Supplemento ordinario alla "Gazzetta Ufficiale,, n. 95 del 24 aprile 1989 - Serie generale

Spedizione in abbonamento postale - Gruppo I (70%)

GAZZETTA UFFICIALE

DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PARTE PRIMA **Roma - Lunedì, 24 aprile 1989** SI PUBBLICA TUTTI I GIORNI NON FESTIVI

DIREZIONE E REDAZIONE PRESSO IL MINISTERO DI GRAZIA E GIUSTIZIA - UFFICIO PUBBLICAZIONE LEGGI E DECRETI - VIA ARENULA 70 - 00100 ROMA
AMMINISTRAZIONE PRESSO L'ISTITUTO POLIGRAFICO E ZECCA DELLO STATO - LIBRERIA DELLO STATO - PIAZZA G. VERDI 10 - 00100 ROMA - CENTRALINO 85081

N. 29

LEGGE 3 aprile 1989, n. **137.**

Ratifica ed esecuzione dell'accordo europeo sulle grandi reti internazionali ferroviarie (AGC), concluso a Ginevra il 31 maggio 1985.

LEGGE 3 aprile 1989, n. **138.**

Ratifica ed esecuzione della convenzione di cooperazione in materia di assistenza amministrativa ai rifugiati, adottata a Basilea il 3 settembre 1985.

SOMMARIO

Per informazioni su trattati di cui è parte l'Italia rivolgersi al Ministero degli affari esteri — Servizio trattati — 00100 Roma - Telefono 06/3960050 (Comunicato del Ministero degli affari esteri - «Gazzetta Ufficiale» n. 329 del 1° dicembre 1980).

LEGGI, DECRETI E ORDINANZE PRESIDENZIALI

LEGGE 3 aprile 1989, n. 137.

Ratifica ed esecuzione dell'accordo europeo sulle grandi reti internazionali ferroviarie (AGC), concluso a Ginevra il 31 maggio 1985.

La Camera dei deputati ed il Senato della Repubblica hanno approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

PROMULGA

la seguente legge:

Art. 1.

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'accordo europeo sulle grandi reti internazionali ferroviarie (AGC), consluso a Ginevra il 31 maggio 1985.

Art. 2.

1. Piena ed intera esecuzione è data all'accordo di cui all'articolo 1 a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità a quanto disposto dall'articolo 6 dell'accordo stesso.

Art. 3.

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserita nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Roma, addì 3 aprile 1989

COSSIGA

DE MITA, *Presidente del Consiglio dei Ministri*
ANDREOTTI, *Ministro degli affari esteri*

Visto, *il Guardasigilli:* VASSALLI

ACCORD EUROPEEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC)

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSCIENTES de la nécessité de faciliter et de développer en Europe le trafic ferroviaire international,

CONSIDERANT que, pour renforcer les relations entre pays européens, il est essentiel de prévoir un plan coordonné d'aménagement et de construction de lignes de chemin de fer adaptées aux besoins futurs du trafic international,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

Article premier

Définition et adoption du réseau ferroviaire international "E"

Les Parties contractantes adoptent le projet de réseau ferroviaire ci-après dénommé "Réseau ferroviaire international 'E'" et décrit à l'annexe I du présent Accord, à titre de plan coordonné d'aménagement et de construction de lignes de chemin de fer présentant un grand intérêt international, qu'elles se proposent d'entreprendre dans le cadre des programmes nationaux conformément à leurs législations respectives.

Article 2

Le réseau ferroviaire international "E" est constitué d'un système de lignes principales et de lignes complémentaires, les lignes principales étant les "grandes magistrales" ferroviaires qui assurent un trafic international déjà très important ou qui devrait le devenir prochainement et les lignes complémentaires celles qui, tout en complétant dès à présent le réseau des lignes principales, n'assureront un trafic ferroviaire international très important que dans un avenir plus lointain.

Article 3

Construction et aménagement des lignes du réseau ferroviaire international "E"

Le réseau ferroviaire international "E" de grandes magistrales visé à l'article 2 est conforme aux caractéristiques techniques énoncées à l'annexe II du présent Accord ou sera rendu conforme aux dispositions de cette annexe lors de travaux d'amélioration exécutés en application de programmes nationaux.

Article 4

Désignation du dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire de l'Accord.

Article 5

Procédure pour la signature de l'Accord et pour devenir partie

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des Etats qui sont soit membres de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies, soit admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du Mandat de la Commission, à Genève du 1er septembre 1985 au 1er septembre 1986.

2. Ces Etats pourront devenir parties au présent Accord par

a) signature, suivie de ratification, acceptation ou approbation; ou

b) adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectueront par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6

Entrée en vigueur de l'Accord

1. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date à laquelle les gouvernements de huit Etats auront déposé un instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion, à condition qu'une ou plusieurs lignes du réseau ferroviaire international "E" relient de façon ininterrompue les territoires d'au moins quatre desdits Etats. Si cette condition n'est pas remplie, l'Accord entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion qui permettra de satisfaire à ladite condition.

2. Pour chaque Etat qui déposera un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date à partir de laquelle court le délai de 90 jours spécifié au paragraphe 1 du présent article, l'Accord entrera en vigueur 90 jours après la date dudit dépôt.

Limites à l'application de l'Accord

Article 7

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme interdisant à une Partie contractante de prendre les mesures compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation qu'elle estime nécessaires pour sa sécurité extérieure ou intérieure. Ces mesures, qui doivent être temporaires, seront immédiatement notifiées au dépositaire en précisant leur nature.

Règlement de différends

Article 8

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, que les Parties en litige n'auraient pas pu régler par voie de négociation ou d'autre manière, sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande, et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

2. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 1 ci-dessus sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Déclaration relative à l'article 8

Article 9

Tout Etat pourra, au moment où il signera le présent Accord ou déposera son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par son article 8.

Procédure d'amendement du texte principal

Article 10

1. Le texte principal du présent Accord pourra être amendé suivant l'une des procédures définies dans le présent article.

2. a) A la demande d'une Partie contractante, tout amendement du texte principal du présent Accord proposé par cette Partie sera examiné par le Groupe de travail des transports par chemin de fer de la Commission économique pour l'Europe.

b) S'il est adopté à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué pour acceptation à toutes les Parties contractantes par le Secrétaire général.

c) Si l'amendement est accepté par les deux tiers des Parties contractantes, le Secrétaire général le notifiera à toutes les Parties contractantes et l'amendement entrera en vigueur douze mois après la date de cette notification. L'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes à l'exception de celles qui, avant son entrée en vigueur, auront déclaré ne pas l'accepter.

3. A la demande d'un tiers au moins des Parties contractantes, une conférence, à laquelle seront invités les Etats visés à l'article 5, sera convoquée par le Secrétaire général. La procédure indiquée aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 ci-dessus sera appliquée à l'égard de tout amendement soumis à l'examen d'une telle conférence.

Procédure d'amendement de l'annexe I

Article 11

1. L'annexe I du présent Accord pourra être amendée suivant la procédure définie dans le présent article.

2. A la demande d'une Partie contractante, tout amendement de l'annexe I du présent Accord proposé par cette Partie sera examiné par le Groupe de travail des transports par chemin de fer de la Commission économique pour l'Europe.

3. S'il est adopté à la majorité des membres présents et votants, et si cette majorité comprend la majorité des Parties contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par le Secrétaire général aux administrations compétentes des Parties contractantes directement intéressées. Sont considérées comme Parties contractantes directement intéressées :

a) s'il s'agit d'inclure une ligne principale nouvelle ou de modifier une ligne principale existante, toute Partie contractante sur le territoire de laquelle passe la ligne en question;

b) s'il s'agit d'inclure une ligne complémentaire nouvelle ou de modifier une ligne complémentaire existante, toute Partie contractante limitrophe du pays demandeur sur le territoire de laquelle passe(nt) la (ou les) ligne(s) internationale(s) principale(s) à laquelle (auxquelles) la ligne complémentaire, nouvelle ou à modifier, est reliée. Seront également considérées limitrophes au sens du présent alinéa deux Parties contractantes sur le territoire desquelles se trouvent les points terminaux d'une liaison par ferry-boat prévue sur le tracé de la (ou des) ligne(s) principale(s) spécifiée(s) ci-dessus.

4. Toute proposition d'amendement qui aura été communiquée conformément aux dispositiora du paragraphe 3 ci-dessus sera acceptée si, dans le délai de six mois suivant la date de cette communication, aucune des administrations compéteptes des Parties contractantes directement intéressées ne notifie au Secrétaire général son objection à l'amendement. Si l'administrations

d'une Partie contractante déclare que son droit national l'oblige à subordonner son accord à une autorisation spéciale ou à l'approbation d'un organe législatif, son consentement à l'amendement de l'annexe I du présent Accord ne sera considéré comme donné, et la proposition d'amendement ne sera acceptée, qu'au moment où elle aura notifié au Secrétaire général que l'autorisation ou l'approbation requises ont été obtenues. Si cette notification n'est pas faite dans le délai de dix-huit mois suivant la date à laquelle la proposition d'amendement lui a été communiquée, ou si, dans le délai de six mois spécifié ci-dessus, l'administration compétente d'une Partie contractante directement intéressée formule une objection contre l'amendement proposé, cet amendement sera réputé ne pas être accepté.

5. Tout amendement accepté sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes et entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après la date de cette notification.

Article 12

Procédure d'amendement de l'annexe II

1. L'annexe II du présent Accord pourra être amendée suivant la procédure définie dans le présent article.

2. A la demande d'une Partie contractante, tout amendement de l'annexe II du présent Accord proposé par cette Partie sera examiné par le Groupe de travail des transports par chemin de fer de la Commission économique pour l'Europe.

3. S'il est adopté à la majorité des membres présents et votants, et si cette majorité comprend la majorité des Parties contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué pour acceptation aux administrations compétentes de toutes les Parties contractantes par le Secrétaire général.

4. L'amendement sera accepté si, dans le délai de six mois suivant la date de cette communication, moins du tiers des administrations compétentes des Parties contractantes notifient au Secrétaire général leur objection à l'amendement.

5. Tout amendement accepté sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes et entrera en vigueur trois mois après la date de cette notification.

Notification de l'adresse de l'administration à laquelle doivent être communiquées les propositions d'amendement des annexes de l'Accord

Article 13

Au moment où il signera, ratifiera, acceptera ou approuvera le présent Accord ou y adhérera, chaque Etat notifiera au Secrétaire général le nom et l'adresse de son administration à laquelle doivent être communiquées, conformément aux dispositions des articles 11 et 12 ci-dessus, les propositions d'amendement des annexes de l'Accord.

Dénonciation de l'Accord et suspension de sa validité

Article 14

Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée au Secrétaire général. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de cette notification par le Secrétaire général.

Article 15

L'application du présent Accord sera suspendue si le nombre des Parties contractantes est inférieur à huit pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le trente et unième jour de mai mil neuf cent quatre-vingt-cinq, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

Visto, *il Ministro degli affari esteri*
ANDREOTTI

Annexe I

LIGNES DE CHEMIN DE FER QUI SONT TRES IMPORTANTES DU POINT DE VUE INTERNATIONAL

Numérotation des lignes qui sont très importantes du point de vue international

1. Les lignes principales, comprenant des lignes repères et des lignes intermédiaires, dites de catégorie A, sont numérotées à deux chiffres; les lignes complémentaires, dites de catégorie B, sont numérotées à trois chiffres.

2. Les lignes repères orientées nord-sud reçoivent des numéros impairs à deux chiffres se terminant par 5, croissant de l'ouest vers l'est. Les lignes repères orientées ouest-est reçoivent des numéros pairs à deux chiffres se terminant par 0, croissant du nord au sud. Les lignes intermédiaires reçoivent respectivement des numéros impairs et pairs à deux chiffres compris entre les numéros des lignes repères entre lesquelles elles se trouvent.

3. Les lignes de catégorie B recoivent des numéros à trois chiffres dont le premier est celui de la ligne repère la plus proche située au nord de la ligne B considérée et le deuxième, celui de la ligne repère la plus proche située à l'ouest de la ligne B considérée, le troisième chiffre étant un numéro d'ordre.

LISTE DES LIGNES FERROVIAIRES

I. Numérotation des lignes à l'échelle européenne

Nord-Sud

E 03 Glasgow-Stranraer-Larne-Belfast-Dublin-Holyhead-Crewe-London-Folkestone-Dover

E 05 Lisboa-Coimbra-Vilar Formoso-Fuentes de Oñoro-Madina del Campo-Burgos-Irún-Bordeaux-Paris

E 07 Paris-Bordeaux-Hendaye-Irún-Burgos-Avila / Aranda de Duero -Madrid

E 051 Calais-Paris

E 053 Madrid-Córdoba-Bobadilla-Algeciras

E 15 Amsterdam-Den Haag-Rotterdam-Roosendaal-Antwerpen-Bruxelles-Quévy-Feignies-Aulnoye-Paris-Dijon / Le Creusot -Lyon-Avignon-Tarascon-Marseille

E 23 Dunkerque-Aulnoye-Thionville-Metz-Frouard-Toul-Culmont-Chalindrey-Dijon-Vallorbe-Lausanne-Brig

E 25 Bruxelles-Arlon-Sterpenich-Kleinbettingen-Luxembourg-Bettembourg-Thionville-Metz-Strasbourg-Mulhouse-Basel-Olten-Bern-Brig-Domodossola-Rho-Milano-Genova

E 27 Liège-Gouvy-Troisvierges-Luxembourg

E 35 Amsterdam-Utrecht-Arnhem-Emmerich-Duisbourg-Dusseldorf-Koln-Mainz-Mannheim-Karlsruhe-Basel-Olten-Chiasso-Milano-Bologna-Firenze-Roma-Napoli-Salerno-Messina

E 43 Frankfurt(M)-Heidelberg / Mannheim -Bruchsal-Stuttgart-Ulm-Augsburg-München-Freilassing-Salzburg

E 45 Oslo-Kornsjø-Göteborg-Helsingborg-Helsingor-Kobenhavn-Nykobing-Rødby-Puttgarden-Hamburg-Hannover-Bebra-Gemünden-Nürnberg-Augsburg-München-Kufstein-Wörgl-Innsbruck-Brennero-Verona-Bologna-Ancona-Foggia-Bari

E 451 Nürnberg-Passau-Wels

E 51 Gedser-Rostock-Berlin/Seddin-Leipzig-Plauen-Gutenfürst-Hof-Nürnberg

E 53 Helsingborg-Hässleholm

E 530 Nykobing-Gedser

E 55 Stockholm-Hassleholm-Malmö-Trelleborg-Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/
Seddin-Dresden-Bad Schandau-Dečin-Praha
Linz-Salzburg-Schwarzach St. Veit-Villach-Arnoldstein-Tarvisio-Udine-
Venezia-Bologna

E 551 Praha-Horni Dvoriste-Summerau-Linz-Selzthal-St. Michael

E 59 Malmo-Ystad-Swinoujście-Szczecin-Kostrzyń-Góra-Wroclaw-Chalupki

E 61 Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg-Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/
Seddin-Dresden-Bad Schandau-Dečin-Nymburk-Kolin-Brno-Breclav-Bratislava-
Komárno-Komaróm-Budapest

E 63 Zilina-Bratislava

E 65 Gdynia-Gdánsk-Warszawa-Katowice-Zebrzydowice-Petrovice u Karviné-Ostrava-
Breclav-Bernhardstahl-Wien-Semmering-Bruck a.d.Mur-Klagenfurt-Villach-
Rosenbach-Jesenice-Ljubljana-Pivka-Rijeka

E 67 Bruck a.d.Mur-Graz-Spielfeld Strass-Maribor-Zidani Most

E 69 Budapest-Murakeresztur-Kotoriba-Pragersko-Zidani-Most-Ljubljana-Divaca-
Koper

E 71 Budapest-Murakeresztur-Gyékényes-Botovo-Koprivnica-Zagreb-Karlovac-Rijeka

E 751 Zagreb-Sunja-Knin-Perković-Split
Sibenik

E 771 Subotica-Vinkovci-Strizivojna-Vrpolje-Sarajevo-Kardeljevo

E 79 Beograd-Bar

E 85 Budapest-Kelebia-Subotica-Beograd-Niš -Skopje-Gevgelia-Idomeni-
Kraljevo
Thessaloniki-Athinai

E 851 Lvov-Vadul Siret-Vicsani-Pascani

E 853 Larissa-Volos

E 855 Sofia-Kulata-Promachon-Thessaloniki

E 95 Moskva-Kiev-Benderi-Ungeni-Iasi-Pascani-Buzau-Ploiesti-Bucuresti-Videle-
Giurgiu-Ruse-Gorna-Dimitrovgrad

E 951 Sindel-Karnobat

Ouest-Est

E 10 Oostende-Bruxelles-Liège-Aachen-Köln-Düsseldorf-Dortmund-Münster-Osnabrück Bremen-Hamburg-Lübeck-Hanko-Helsinki-Riihimäki-Kouvola-Vainikkala-Luzhaika-Leningrad-Moskva

E 16 London-Harwich-Hoek Van Holland-Rotterdam-Utrecht

E 18 Hamburg-Büchen-Schwanheide-Berlin/Seddin

E 20 Oostende-Bruxelles-Liège-Aachen-Köln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Helmstedt-Marienborn-Berlin/Seddin-Frankfurt(O)-Kunowice-Poznan-Warszawa-Terespol-Brest-Moskva

E 22 Zeebrugge-Brugge

E 30 Dresden-Görlitz-Zgorzelec-Wroclaw-Katowice-Krakow-Przemysl-Medyka-Mostiska-Lvov-Kiev-Moskva

E 32 Frankfurt-Hanau-Flieden-Bebra-Gerstungen-Leipzig

E 40 Le Havre-Paris-Lérouville-Onville-Metz-Rémilly-Forbach-Saarbrücken-Ludwigshafen-Mannheim-Frankfurt(M)
Gemünden-Nürnberg-Schirnding-Cheb-Plzeň-Praha-Kolin-Ostrava-Zilina-Propad Tatry-Košice-Cierna-n.T.-Čop-Lvov

E 400 Frankfurt(M)-Gemünden

E 42 Paris-Lérouville-Nancy-Sarrebourg-Réding-Strasbourg-Kehl-Appenweier-Karlsruhe-Mühlacker-Stuttgart
Offenburg

E 46 Mainz-Frankfurt(M)

E 50 Paris-Culoz-Genève-Lausanne-Bern-Zürich-Buchs-Innsbruck-Wörgl-Kufstein (Rosenheim-Freilassing)-Salzburg-Linz-Wien-Hegyeshalom-Budapest-Schwarzach St. Veit
Miskolc-Nyiregyhaza-Zahony-Čop-Lvov-Kiev-Moskva

E 502 Bischofshofen-Selzthal

E 52 Bratislava-N Zámky-Sturovo-Szob-Budapest-Cegléd-Szolnok-Debrecen-Nyiregyhaza

E 54 Arad-Deva-Teius-Vinatori-Brasov-Bucuresti

E 56 Budapest-Rakos-Ujszasz-Szolnok-Lökösháza-Curtici-Arad-Timisoara-Craiova-Bucuresti

E 560 Buzáu-Galati-Reni-Benderi

E 562 Bucuresti-Costanta

E 66 Beograd-Vrsac-Stamora Moravita-Timisoara

E 660 Ruse-Kaspican

E 680 Sofia-Mezdra-Gorna-Kaspican-Sindel-Varna

E 70 Paris-Mâcon-Ambérieu-Culoz-Modane-Torino-Rho-Milano-Verona-Trieste-Villa Opicina-Sezana-Ljubljana-Zidani Most-Zagreb-Beograd-Niš-Dimitrovgrad-Dragoman-Sofija-Plovdiv-Dimitrovgrad-Svilengrad-Kapikule-Istanbul-Haydarpaşa-Ankara

E 700 Lyon-Ambérieu

E 702 Ankara-Kapiköy-[Razi (Iran)]

E 704 Ankara-Nusaybin-[Kamichli (République arabe syrienne)-Tel Kotchek (Iraq)]

E 72 Torino-Genova

E 720 Plovdiv-Zimnitza-Karnobat-Burgas

E 90 Lisboa-Entrocamento-Valencia de Alcántara-Madrid-Barcelona-Port.Bou-Cerbère-Narbonne-Tarascon-Marseille-Menton-Ventimiglia-Genova-Pisa-Livorno-Roma

II. Numérotation des lignes à l'échelle nationale*/

1. Portugal

E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Coimbra-Lisboa

E 90 Lisboa-Entrocamento-Marvao-(-Valencia de Alcántara)

---

*/ Dans la liste ci-après, les gares indiquées entre parenthèses se trouvent sur d'autres itinéraires ou en dehors du pays en cause.

2. Espagne

E 05 (Hendaye-) Irún-Burgos-Medina del Campo-Fuentes de Oñoro (-Vilar Formoso)

E 07 (Hendaye-) Irún-Burgos-Avila / Aranda de Duero -Madrid

E 053 Madrid-Córdoba-Bobadilla-Algeciras

E 90 (Marvao-) Valencia de Alcántara-Madrid-Barcelona-Port Bou (-Cerbère)

3. Irlande

E 03 (Larne-Belfast)-Dublin

4. Royaume-Uni

E 03 Glasgow-Stranraer-Larne-Belfast
Holyhead-Crewe-London-Folkestone-Dover

E 16 London-Harwich (-Hoek Van Holland)

5. France

E 05 Paris-Bordeaux-Hendaye (-Irún)

E 051 Calais-Paris

E 07 Paris-Bordeaux-Hendaye (-Irún)

E 15 (Quévy-) Feignies-Aulnoye-Paris-Dijon / Le Creusot -Lyon-Avignon-Tarascon-Marseille

E 23 Dunkerque-Aulnoye-Thionville-Metz-Frouard-Toul-Culmont-Chalindrey-Dijon (-Vallorbe)

E 25 (Bettembourg-) Thionville-Metz-Strasbourg-Mulhouse (-Basel)

E 40 Le Havre-Paris-Lérouville-Onville-Metz-Rémilly-Forbach (-Saarbrücken)

E 42 Paris-Lérouville-Nancy-Sarrebourg-Réding-Strasbourg (-Kehl)

E 50 Paris-Culoz (-Genève)

E 70 Paris-Mâcon-Ambérieu-Culoz-Modane (-Torino)

E 700 Lyon-Ambérieu

E 90 (Port Bou-) Cerbère-Narbonne-Tarascon-Marseille-Menton- (Ventimiglia)

6. Pays-Bas

E 15 Amsterdam-Den Haag-Rotterdam-Roosendaal (-Antwerpen)

E 35 Amsterdam-Utrecht-Arnhem (-Emmerich)

E 16 (Harwich-) Hoek Van Holland-Rotterdam-Utrecht

7. Belgique

E 10 Oostende-Bruxelles-Liège (-Aachen)

E 15 (Roosendaal-) Antwerpen-Bruxelles-Quévy (-Feignies)

E 25 Bruxelles-Arlon-Sterpenich (-Kleinbettingen)

E 27 Liège-Gouvy (-Troisvierges)

E 20 Oostende-Bruxelles-Liège (-Aachen)

E 22 Zeebrugge-Brugge

8. Luxembourg

E 25 (Sterpenich)-Kleinbettingen-Luxembourg-Bettembourg (-Thionville)

E 27 (Gouvy-) Troisvierges-Luxembourg

9. République fédérale d'Allemagne

E 35 (Arnhem-) Emmerich-Duisburg-Düsseldorf-Köln-Mainz-Mannheim-Karlsruhe (-Basel)

E 43 Frankfurt(M)-Heidelberg-Bruchsal-Stuttgart-Ulm-Augsburg-München-
Mannheim
Freilassing (-Salzburg)

E 45 (Rødby-) Puttgarden-Hamburg-Hannover-Bebra-Gemünden-Nürnberg-Augsburg-München-Kufstein (-Wörgl)

E 451 Nürnberg-Passau (-Wels)

E 51 (Gutenfürst-) Hof-Nürnberg

E 10 Liège-Aachen-Köln-Düsseldorf-Dortmund-Münster-Osnabrück-Bremen-Hamburg-Lübeck (-Hanko)

E 18 Hamburg-Büchen (-Schwanheide)

E 20 (Liège-) Aachen-Köln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Helmstedt (-Marienborn)

E 32 Frankfurt-Hanau-Flieden-Bebra (-Gerstungen)

E 40 (Forbach-) Saarbrücken-Ludwigshafen-Mannheim-Frankfurt(M)
Gemünden-Nürnberg-Schirnding-(-Cheb)

E 400 Frankfurt(M)-Gemünden

E 42 (Strasbourg-) Kehl-Appenweier-<u>Karlsruhe-Mühlacker-Stuttgart</u>
Offenburg

E 46 Mainz-Frankfurt(M)

10. <u>Suisse</u>

E 23 (Dijon-) Vallorbe-Lausanne-Brig

E 25 (Mulhouse-) Basel-Olten-Bern-Brig (-Domodossola)

E 35 (Karlsruhe-) Basel-Olten-Chiasso (-Milano)

E 50 (Culoz-) Genève-Lausanne-Bern-Zürich-Buchs (-Innsbruck)

11. <u>Italie</u>

E 25 (Brig-) Domodossola-Rho-Milano-Genova

E 35 (Chiasso-) Milano-Bologna-Firenze-Roma-Napoli-Salerno-Messina

E 45 (Innsbruck-) Brennero-Verona-Bologna-Ancona-Foggia-Bari

E 55 (Arnoldstein-) Tarvisio-Udine-Venezia-Bologna

E 70 (Modane-) Torino-Rho-Milano-Verona-Trieste-Villa Opicina (-Sezana)

E 72 Torino-Genova

E 90 (Menton-) Ventimiglia-Genova-Pisa-Livorno-Roma

12. <u>Norvège</u>

E 45 Oslo-(-Kornsjø)

13. Suède

E 45 (Kornsjø)-Göteborg-Helsingborg (-Helsingør)

E 53 Helsingborg-Hässleholm

E 55 Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg (-Sassnitz Hafen)

E 59 Malmö-Ystad (-Szczecin)

E 61 Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg (-Sassnitz Hafen)

14. Danemark

E 45 (Helsingborg-) Helsingør-København-Nykøbing-Rødby (Puttgarden)

E 530 Nykøbing-Gedser (-Rostock)

15. Autriche

E 43 (Freilassing-) Salzburg

E 45 (München-) Kufstein-Wörgl-Innsbruck (-Brennero)

E 451 (Nürnberg-Passau)-Wels

E 55 Linz-Salzburg-Schwarzach St. Veit-Villach-Arnoldstein (-Tarvisio)

E 551 (Horni-Dvoriste-) Summerau-Linz-Selzthal-St. Michael

E 65 (Břeclav-) Bernhardsthal-Wien-Semmering-Bruck a.d. Mur-Klagenfurt-Villach-Rosenbach (-Jesenice)

E 67 Bruck a.d. Mur-Graz-Spielfeld Strass (-Sentilj)

E 50 (Buchs-) Innsbruck-Wörgl-Kufstein (-Rosenheim-Freilassing)-Salzburg-
Schwarzach St. Veit
Linz-Wien (-Hegyeshalom)

E 502 Bischofshofen-Selzthal

16. République démocratique allemande

E 51 (Gedser-) Rostock-Berlin/Seddin-Leipzig-Plauen Gutenfürst (-Hof)

E 55 (Trelleborg-) Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-Bad Schandau (-Děčín)

E 61 (Trelleborg-) Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-Bad Schandau (-Dečin)

E 38 (Büchen-) Schwanheide-Berlin/Seddin

E 20 (Helmstedt-) Marienborn-Berlin/Seddin-Frankfurt(O) (-Kunowice)

E 30 Dresden-Görlitz (-Zgorzelec)

E 32 (Bebra-) Gerstungen-Leipzig

17. <u>Pologne</u>

E 59 Swinoujście-Szczecin-Kostřzyn-Ziecona Góra-Wroclaw-Opole-Chalupki

E 65 Gdynia-Gdánsk-Warszawa-Katowice-Zebrzydowice (-Petrovice U. Karviné)

E 20 (Frankfurt(O))-Kunowice-Poznan-Warszawa-Terespol (-Brest)

E 30 (Görlitz-) Zgorzelec-Wroclaw-Katowice-Krakow-Przemysl-Medyka (-Mostiska)

18. <u>Tchécoslovaquie</u>

E 55 (Bad Schandau-) Dečin-Praha

E 551 Praha-Horni Dvoriste (-Summerau)

E 61 (Bad Schandau-) Dečin-Nymburk-Kolin-Brno-Břeclav-Bratislava-Komárno-(Komaróm)

E 63 Zilina-Bratislava

E 65 (Zebrzydovice-) Petrovice u. Karviné-Ostrava-Břeclav (-Bernhardstahl)

E 40 (Schirnding-) Cheb-Plzen-Praha-Kolin-Ostrava-Žilina-Poprad Tatry-Košice-Čierna N. Tis. (-Čop)

E 52 Bratislava-N. Zámky-Stúrovo (-Szob)

19. <u>Hongrie</u>

E 61 (Komárno) Komaróm-Budapest

E 69 Budapest-Murakeresztur (-Kotoriba)

E 71 Budapest-Murakeresztur-Gyékényes (-Botovo-Koprivnica)

E 85 Budapest-Kelebia (-Subotica)

E 50 (Wien) Hegyeshalom-Budapest-Miskolc-Nyiregyháza-Zahony (Čop)

E 52 (Stúrovo-) Szob-Budapest-Cegléd-Szolnok-Debrecen-Nyiregyháza

E 56 Budapest-Rákos-Ujszász-Szolnok-Lököshάza (-Curtici)

20. Yougoslavie

E 65 (Rosenbach-) Jesenice-Ljubljana-Pivka-Rijeka

E 67 (Spielfeld Strass-) Sentilj-Maribor-Zidani Most

E 69 (Murakeresztúr-) Kotoriba-Pragersko-Zidani Most-Ljubljana-Divača-Koper

E 71 (Gyékényes-) Botovo-Koprivnica-Zagreb-Karlovac-Rijeka

E 751 Zagreb-Sunja-Knin-Perkovic-Split
Sibenik

E 771 Subotica-Vinkovci-Strizivojna-Vrpolje-Sarajevo-Kardeljevo

E 79 Beograd-Bar

E 85 (Kelebia-) Subotica-Beograd-Niš -Skopje-Gevgelia-(-Idomeni)
Kraljevo

E 66 Beograd-Vrsać (-Stamora Moravita)

E 70 (Villa Opicina-) Sezena-Ljubljana-Zidani Most-Zagreb-Beograd-Niš-Dimitrovgrad (-Dragoman)

21. Grèce

E 85 (Gevgelia-) Idomeni-Thessaloniki-Athinai

E 853 Larissa-Volos

E 855 (Kulata-) Promachon-Thessaloniki

22. Roumanie

E 851 (Vadul Siret-) Vicsani-Pacsani

E 95 (Ungeni-) Lasi-Pascani-Buzau-Ploiesti-Bucuresti-Videle-Giurgiu (-Ruse)

E 54 Arad-Deva-Teius-Vinatori-Brasov-Bucuresti

E 56 (Lököshάza-) Curtici-Arad-Timisoara-Craiova-Bucuresti

E 560 Buzau-Galati (-Reni-Benderi)

E 562 Bucuresti-Costanta

E 66 (Vrsać-) Stamora Moravita-Timisoara

23. Bulgarie

E 95 (Giurgiu-) Ruse-Gorna-Dimitrovgrad

E 951 Sindel-Karnobat

E 660 Ruse-Kaspičan

E 680 Sofia-Mezdra-Gorna-Kaspičan-Sindel-Varna

E 70 (Dimitrovgrad-) Dragoman-Sofija-Plovdiv-Dimitrovgrad-Svilengrad (-Kapikule)

E 720 Plovdiv-Zimnitza-Karnobat-Burgas

E 855 Sofia-Kulata (-Promachon)

24. Finlande

E 10 Hanko-Helsinki-Riihimäki-Kouvola-Vainikkala (-Luzhaika)

25. Union des Républiques socialistes soviétiques

E 551 Lvov-Vadul Siret (-Vicsani)

E 95 (Iasi-) Ungeni-Kichinev-Benderi-Kiev-Moskva

E 10 (Vainikkala-) Luzhaika-Leningrad-Moskva

E 20 (Terespol-) Brest-Moskva

E 30 (Medyka-) Mostiska-Lvov-Kiev-Moskva

E 40 (Čierna N. Tis-) Čop-Lvov

E 50 (Zahony-) Čop-Lvov-Kiev-Moskva

E 560 (Galati-) Reni-Benderi

26. Turquie

E 70 (Svilengrad-) Kapikule-Istanbul-Haydarpasa-Ankara

E 702 Ankara-Kapiköy-[Razi (Iran)]

E 704 Ankara-Nusaybin - [Kamichli (République arabe syrienne)-Tel Kotchek (Iraq)

Annexe II

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES DES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER

Remarques préliminaires

Les paramètres sont résumés dans le tableau 1.

Les valeurs indiquées dans la colonne A du tableau 1 doivent être considérées comme des objectifs importants, à atteindre conformément aux plans nationaux de développement des chemins de fer, et tout écart par rapport à ces valeurs doit être considéré comme exceptionnel.

On distingue deux grandes catégories de lignes :

a) les lignes existantes, susceptibles d'être améliorées le cas échéant; il est souvent difficile et parfois impossible de modifier leurs caractéristiques géométriques notamment; les exigences à leur égard sont donc modérées.

b) les lignes nouvelles, à construire; entre certaines limites d'ordre économique, on peut choisir librement leurs caractéristiques notamment géométriques; il a été nécessaire de distinguer deux sous-catégories :

   i) les lignes destinées uniquement au transport des voyageurs (à l'exclusion des transports de marchandises);

   ii) les lignes à trafic mixte ou mélangé, destinées aux transports de voyageurs et de marchandises.

Les paramètres retenus ne freinent en aucune manière le progrès technique. Ce sont des exigences minimales. Un réseau de chemin de fer peut retenir des paramètres plus ambitieux s'il l'estime utile.

Par analogie, les spécifications indiquées au tableau 1 sont aussi applicables, le cas échéant, aux services de ferry-boat qui font partie intégrante du réseau ferroviaire.

Tableau 1

PARAMETRES D'INFRASTRUCTURE DES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER

		A Lignes existantes répondant aux conditions d'infrastructure et lignes à améliorer ou à reconstruire	B Lignes nouvelles	
			B_1 Destinées exclusivement au transport de voyageurs	B_2 Destinées au transport de voyageurs et de marchandises
1.	Nombre de voies	-	2	2
2.	Gabarit des véhicules	UIC*/ B	UIC C1	UIC C1
3.	Entraxe minimal des voies	4,0 m	4,2 m	4,2 m
4.	Vitesse minimale de définition	160 km/h	300 km/h	250 km/h
5.	Masse autorisée par essieu :			
	Locomotive (≤ 200 km/h)	22,5 t	-	22,5 t
	Automotrices et rames automotrices (≤ 300 km/h)	17 t	17 t	17 t
	Voitures	16 t	-	16 t
	Wagons ≤ 100 km/h	20 t	-	22,5 t
	120 km/h	20 t	-	20 t
	140 km/h	18 t	-	18 t
6.	Masse autorisée par mètre linéaire	8 t	-	8 t
7.	Train type pour le calcul des ponts	UIC 71	-	UIC 71
8.	Déclivité maximale	-	35 mm/m	12,5 mm/m
9.	Longueur minimale des quais des grandes gares	400 m	400 m	400 m
10.	Longueur utile minimale des voies d'évitement	750 m	-	750 m
11.	Passage à niveau	aucun	aucun	aucun

*/ UIC = Union internationale des chemins de fer.

1. Nombre de voies

Les grandes lignes internationales doivent offrir une capacité élevée et une grande précision du mouvement.

En principe, il n'est possible de répondre à ces deux exigences que par des lignes à au moins deux voies.

2. Gabarit des véhicules

Il s'agit du gabarit minimum sur les grandes lignes internationales.

Sur les lignes nouvelles, l'adoption d'un gabarit important n'exige en général qu'un coût marginal d'investissement limité, ce qui permet de retenir le gabarit C1 de l'UIC.

Le gabarit C1 permet notamment :

- le transport de véhicules et d'ensembles routiers utilitaires (camions et remorques, véhicules articulés, tracteurs et semi-remorques) au gabarit routier européen (hauteur 4 m, largeur 2,50 m) sur des wagons spéciaux dont le plan de chargement se trouve à 60 cm au-dessus du niveau du rail;
- le transport de semi-remorques routières ordinaires d'une largeur de 2,50 m et d'une hauteur de 4 m sur des wagons-poches équipés de bogies courants;
- le transport de conteneurs ISO d'une largeur de 2,44 m et d'une hauteur de 2,90 m sur des wagons plats ordinaires;
- le transport de caisses mobiles d'une largeur de 2,50 m sur des wagons plats ordinaires.

Les lignes existantes qui franchissent des régions montagneuses (Pyrénées, Massif central, Alpes, Jura, Apennins, Carpates, etc.) comportent de nombreux tunnels au gabarit de l'Unité Technique ou à des gabarits légèrement supérieurs en hauteur dans l'axe de la voie. Dans presque tous les cas, l'agrandissement au gabarit C1 de l'UIC est impossible du point de vue économique et financier.

Le gabarit B de l'UIC est donc retenu pour ces lignes. Il permet notamment :

- le transport de conteneurs ISO d'une largeur de 2,44 m et d'une hauteur de 2,90 m sur des wagons plats porte-conteneurs dont le plan de chargement se trouve à une hauteur de 1,18 m au-dessus du niveau du rail;

- le transport de caisses mobiles d'une largeur de 2,50 m et d'une hauteur de 2,60 m sur des wagons plats normaux (plan de chargement à une hauteur de 1,246 m);
- le transport de semi-remorques par des wagons-poches.

La plupart des grandes lignes internationales existantes ont au moins le gabarit B de l'UIC. Sur les autres, la mise à ce gabarit n'exige généralement pas d'investissements importants.

3. Entraxe minimal des voies

Il s'agit de l'entraxe minimal sur les grandes lignes à double voie en dehors des gares.

L'augmentation de l'entraxe présente les avantages suivants :

- diminution de la pression aérodynamique lors du croisement de deux trains; cet avantage s'accroît proportionnellement à la vitesse;
- allégement des sujétions imposées par le transport de charges exceptionnelles dépassant le gabarit;
- possibilité d'utiliser des équipements mécaniques puissants pour l'entretien et le renouvellement des voies.

Sur les lignes existantes à double voie, et en dehors des gares, l'entraxe est de 3,50 m à 4 m. On doit s'efforcer de l'augmenter lors du renouvellement intégral des voies pour aboutir à un minimum de 4 m.

Sur les lignes nouvelles, le choix d'un entraxe large n'exige généralement qu'un investissement marginal limité, du moins hors des tunnels et jusqu'à 4,20 m. L'entraxe minimal de 4,20 m est donc retenu. Il est suffisant pour les grandes vitesses jusqu à 300 km/h (cas de la ligne nouvelle à grande vitesse Paris-Sud-Est entre Paris et Lyon).

4. Vitesse minimale de définition

La vitesse minimale de définition détermine le choix des caractéristiques géométriques du tracé (rayon de courbe et dévers), des installations de sécurité (distances de freinage) et des coefficients de freinage du matériel roulant.

Sur les lignes existantes, les vitesses maximales sont fonction du rayon des courbes. La vitesse minimale de définition retenue (160 km/h) est de règle sur les sections en tracé rectiligne et dans les courbes de grand rayon. Dans certains cas, le tracé et la signalisation peuvent être améliorés sans investissements trop importants pour permettre d'atteindre 160 km/h sur quelques sections.

Sur les lignes nouvelles, on peut adopter des vitesses de définition beaucoup plus élevées. Les vitesses de définition retenues correspondent à celles des lignes nouvelles récemment construites, en construction ou en projet.

La vitesse de définition est distincte de la vitesse commerciale. La vitesse commerciale est le quotient de la distance entre l'origine et la destination d'un train par la durée du parcours y compris les arrêts intermédiaires.

5. Masse autorisée par essieu

Il s'agit de la masse autorisée par essieu que les grandes lignes internationales doivent pouvoir supporter.

Les grandes lignes internationales doivent pouvoir absorber le trafic du matériel le plus moderne, existant et futur, c'est-à-dire en particulier :

- des locomotives ayant une masse par essieu de 22,5 t; sur les lignes qui admettent en général une masse par essieu de 20 t, on tolère des locomotives ayant une masse par essieu un peu plus élevée, parce que le rapport du nombre d'essieux de locomotive au nombre total d'essieux est en général très faible et parce que la suspension d'une locomotive provoque une usure moindre que celle d'un wagon;
- des automotrices et des rames automotrices ayant une masse par essieu de 17 t (masse par essieu des rames TGV de la Société nationale des chemins de fer français);
- des voitures ayant une masse par essieu de 16 t (dans le parc banal, aucune voiture n'a ni n'aura une masse par essieu en charge supérieure à 16 t);
- des wagons ayant une masse par essieu de 20 t qui correspond à celle de la classe C de l'UIC; sur les lignes nouvelles à trafic mixte ou mélangé, on a retenu une masse par essieu de 22,5 t jusqu'à 100 km/h conformément aux décisions récentes de l'UIC. Les limitations de la masse par essieu à 20 t pour 120 km/h et à 18 t pour 140 km/h correspondent à la réglementation de l'UIC.

Les masses par essieu indiquées valent pour des diamètres de roue égaux ou supérieurs à 840 mm, conformément à la réglementation de l'UIC.

6. Masse autorisée par m linéaire

La masse autorisée par mètre de longueur hors tampons des véhicules que les grandes lignes internationales doivent pouvoir accepter est de 8 t, conformément à la catégorie C4 de l'UIC.

7. Train type pour le calcul des ponts

Il s'agit du "train type" minimum sur lequel doivent se fonder les calculs des ponts sur les grandes lignes internationales.

Sur les lignes nouvelles à trafic mélangé ou mixte, le train type dit UIC 71 est utilisé.

Sur les lignes nouvelles réservées aux transports de voyageurs, il n'est pas établi de norme internationale.

8. Déclivité maximale

Il s'agit de la déclivité maximale sur les grandes lignes internationales.

Sur les lignes existantes, la déclivité est une donnée qu'il est pratiquement impossible de modifier.

Sur les lignes nouvelles réservées aux transports de voyageurs, la valeur de 35 mm/m est retenue (norme utilisée sur la ligne à grande vitesse Paris-Sud-Est entre Paris et Lyon).

Sur les lignes nouvelles à trafic mixte ou mélangé, la valeur de 12,50 mm/m est retenue. C'est la valeur la plus élevée de toutes celles des planifications nationales actuelles.

La déclivité est fonction de la longueur de la rampe; elle est d'autant plus faible que la rampe est plus longue et vice versa.

9. Longueur minimale des quais des grandes gares

La longueur de 400 mètres adoptée par l'UIC est retenue. Un quai de 400 m accepte notamment :

- un train composé d'une locomotive et de 13 voitures de 27,50 m, ou d'une locomotive et de 14 voitures de 26,40 m;
- un train composé de deux rames TGV du type Paris-Sud-Est.

L'allongement des quais des grandes gares au-delà de 400 m n'est pas retenu pour deux raisons :

- la "distance de refus" du voyageur piéton, en particulier dans les gares en cul-de-sac;
- un investissement trop élevé, en particulier pour la transformation des gares en cul-de-sac existantes.

10. Longueur utile minimale des voies d'évitement

La longueur utile minimale des voies d'évitement des grandes lignes internationales n'a d'importance que pour les trains de marchandises.

La longueur de 750 m adoptés par l'UIC est retenue. Elle permet notamment la circulation et le garage de trains de marchandises d'une masse brute remorquée de plus de 5 000 t en catégorie C4 (8 tonnes brutes par mètre); par ailleurs, un train de 1 500 tonnes brutes remorquées à garer sur une voie d'évitement de 750 m a une masse à peine supérieure à 2 tonnes par mètre.

11. Passage à niveau

Les grandes lignes internationales <u>nouvelles</u> doivent être construites sans aucun croisement à niveau avec le réseau routier.

Sur les grandes lignes internationales <u>existantes</u>, on prévoit le remplacement systématique des passages à niveau par des passages supérieurs ou inférieurs, sauf dans les cas exceptionnels où ce remplacement est matériellement impossible.

CARTE DES LIGNES DE CHEMIN DE FER FAISANT PARTIE DU RESEAU EUROPEEN

Cette carte constitue, à titre documentaire seulement, une illustration géographique des itinéraires suivis par les lignes ferroviaires définies à l'annexe I de l'Accord, tels que ces itinéraires existent au moment de l'établissement dudit Accord.

Légende :

La distinction entre lignes principales et lignes complémentaires pour tout le réseau européen a été décidée par le GREN (TRANS/SC2/GREN/2, par. 4 et 5).

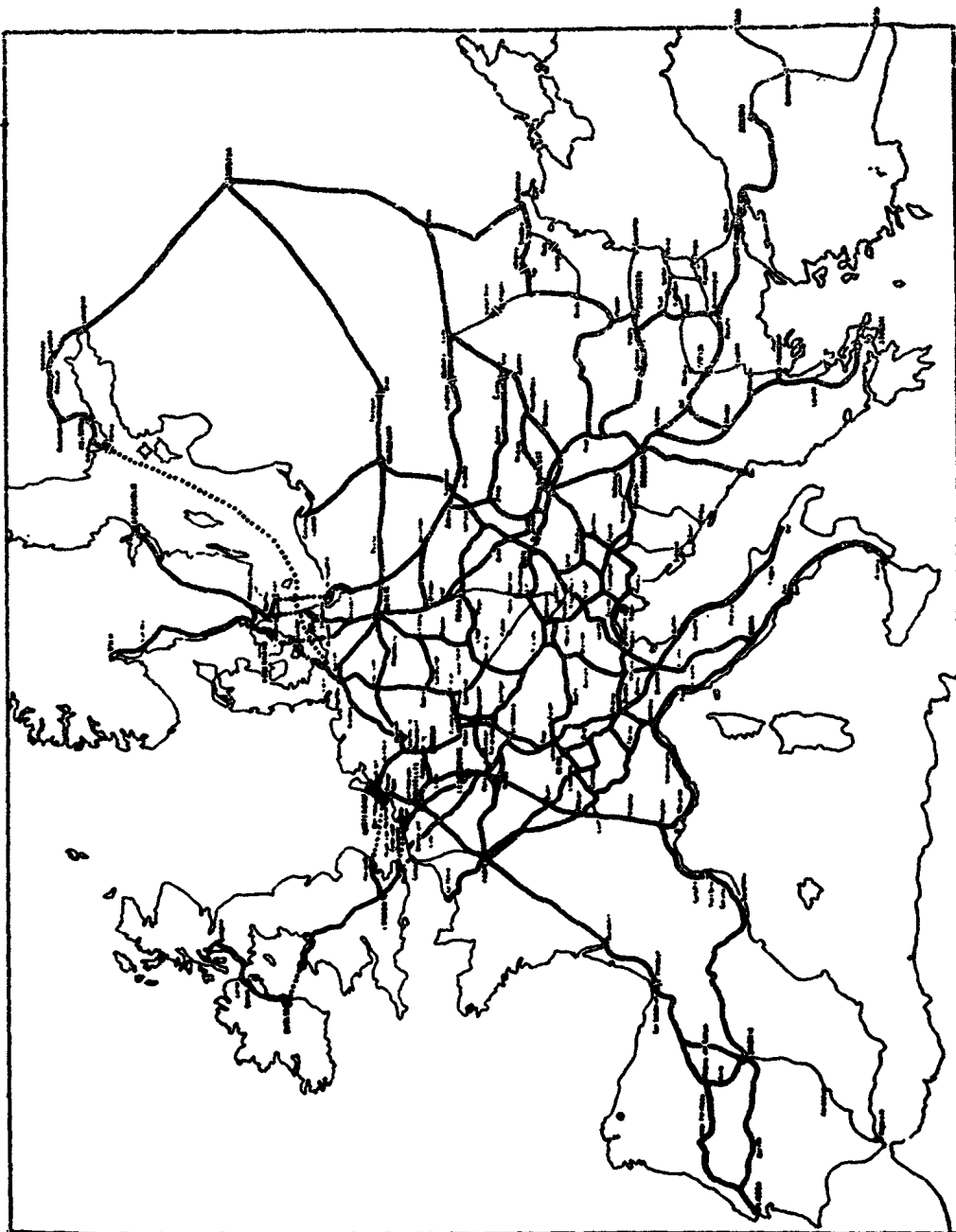
I. Trait épais continu : ligne principale dont l'itinéraire a été proposé par les gouvernements.

II. Trait fin continu : ligne complémentaire dont l'itinéraire a été proposé par les gouvernements.

III. Pointillé : liaisons par ferry.

чи всей европейской сети прово-

эжные линии, предложенные

эзнодорожные линии, предложенные

Visto, *il Ministro degli affari esteri*
ANDREOTTI

TRADUZIONE NON UFFICIALE

ACCORDO EUROPEO SULLE PRINCIPALI LINEE FERROVIARIE INTERNAZIONALI (AGC)

Le Parti Contraenti,

consapevoli della necessità di agevolare e di sviluppare il traffico ferroviario internazionale in Europa;

considerando che, al fine di consolidare le relazioni tra i Paesi europei, sia essenziale prevedere un piano coordinato di assetto e di costruzione delle linee ferroviarie internazionali, adeguate alle future esigenze del traffico internazionale,

hanno convenuto quanto segue:

Articolo Primo

Definizione e adozione della rete ferroviaria internazionale "E".

1. Le Parti contraenti adottano il progetto di rete ferroviaria qui di seguito denominato "Rete ferroviaria internazionale E" illustrato all'allegato I del presente Accordo, a titolo di Piano coordinato di assetto e di costruzione di linee ferroviarie di notevole interesse internazionale che esse si propongono di avviare nell'ambito dei programmi nazionali in conformità alle loro rispettive legislazioni.

Articolo 2

1. La rete ferroviaria internazionale "E" è costituita da un sistema di linee principali e di linee complementari, intendendo per linee principali le "grandi magistrali", linee ferroviarie che assicurano un traffico internazionale già considerevole o che dovrebbe divenire tale prossimamente, e per linee complementari quelle che, pur completando sin d'ora la rete delle linee principali, assicureranno un traffico ferroviario internazionale di grande rilevanza solo in un futuro più remoto,

Articolo 3

Costruzione ed assetto delle linee della rete ferroviaria internazionale "E"

1. La rete ferroviaria internazionale "E" delle linee grandi magistrali di cui all'Art. 2, è conforme ai requisiti tecnici enunciati all'Allegato II del presente Accordo o sarà resa conforme alle misure previste dal suddetto allegato al momento dei lavori di miglioria eseguiti in applicazione dei programmi nazionali.

Articolo 4

Designazione del depositario

1. Il Segretario Generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite è il depositario dell'Accordo.

Articolo 5

Procedura per la firma dell'Accordo e per divenirne parte.

1. Il presente Accordo sarà aperto alla firma degli Stati che sono sia membri della Commissione economica per l'Europa delle Nazioni Unite, sia ammessi in Commissione a titolo consultivo, in base al paragrafo 8 del mandato della Commissione, a Ginevra dal 1° settembre 1985 al 1° settembre 1986.

2. Detti Stati potranno divenire Parti al presente Accordo mediante:-

a) firma, seguita da ratifica, accettazione o approvazione; o

b) adesione.

3. La ratifica, l'accettazione, l'approvazione o l'adesione saranno effettuate mediante il deposito di uno strumento in buona e debita forma, presso il Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite.

Articolo 6

Entrata in vigore dell'Accordo.

1. Il presente Accordo entrerà in vigore 90 giorni dopo la data in cui i Governi di otto Stati avranno depositato uno strumento di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione, a condizione che una o più linee della rete ferroviaria internazionale "E" colleghino ininterrottamente i territori di almeno 4 dei suddetti Stati. Se tale condizione non è soddisfatta, l'Accordo entrerà in vigore 90 giorni dopo la data del deposito dello strumento di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione che permetterà di soddisfare a detta condizione.

2. Per ogni Stato che depositerà uno strumento di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione dopo la data a partire dalla quale decorre il termine di 90 giorni specificato al paragrafo 1 del presente Articolo, l'Accordo entrerà in vigore 90 giorni dopo la data di detto deposito.

Articolo 7

Limiti alla attuazione dell'Accordo.

1. Nessuna norma del presente Accordo sarà interpretata nel senso di vietare ad una Parte contraente di adottare le misure compatibili con le disposizioni della Carta delle Nazioni Unite e limitate alle esigenze della situazione, che essa ritiene necessarie per la sua sicurezza esterna o interna. Dette misure, che dovranno essere provvisorie saranno immediatamente notificate al depositario, specificando la loro natura.

Articolo 8

Composizione delle controversie.

1. Qualsiasi controversia tra due o più Parti contraenti relativa all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo, che le Parti in conflitto non abbiano potuto risolvere per le vie negoziali o in altro modo, sarà sottoposta ad arbitrato qualora una qualsiasi delle Parti Contraenti in conflitto lo richieda, e sarà, di conseguenza, rinviata a uno o più arbitri scelti di comune accordo tra le Parti in conflitto.

2. Se le Parti in conflitto nei tre mesi a decorrere dalla data di richiesta di arbitrato, non riescono ad intendersi sulla scelta di un arbitro o degli arbitri, una qualsiasi di dette Parti potrà domandare al Segretario Generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite, di designare un arbitro unico al quale la controversia sarà rinviata per la decisione.

3. La sentenza dell'arbitro o degli arbitri designati in conformità al paragrafo 1 di cui sopra sarà vincolante per le Parti contraenti in conflitto.

Articolo 9

Dichiarazione relativa all'art. 8

4. Ogni Stato potrà, al momento in cui firmerà il presente Accordo, o depositerà il proprio strumento di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione, dichiarare che non si considera vincolato dall' articolo 8.

Articolo 10

Procedura di emendamento del testo principale.

1. Il testo principale del presente Accordo potrà essere emendato secondo una delle procedure definite nel presente Articolo.

2. a) A domanda di una Parte contraente, ogni emendamento del testo principale del presente Accordo proposto da detta Parte sarà esaminato dal Gruppo di lavoro dei trasporti ferroviari della Commissione Economica per l'Europa.

b) Se è adottata alla maggioranza dei due terzi dei membri presenti e votanti, e se detta maggioranza include una maggioranza di due terzi delle Parti contraenti presenti e che hanno espresso il voto, l'emendamento sarà comunicato per accettazione a tutte le Parti contraenti dal Segretario Generale.

c) Se l'emendamento è accettato dai due terzi delle Parti contraenti, il Segretario Generale lo notificherà a tutte le Parti contraenti e l'emendamento entrerà in vigore dodici mesi dopo la data di detta notifica. L'emendamento entrerà in vigore per tutte le Parti contraenti ad eccezione di quelle che, prima della sua entrata in vigore, avranno dichiarato di non accettarlo.

3. Su domanda di un terzo almeno delle Parti Contraenti sarà convocata dal Segretario Generale una Conferenza alla quale saranno invitati gli Stati di cui all'art. 5. La procedura indicata ai commi a) e b) del paragrafo 2 di cui sopra, sarà applicata ad ogni emendamento sottoposto all'esame di detta Conferenza.

Articolo 11

Procedura di emendamento dell'Allegato 1.

1. L'Allegato I del presente Accordo potrà essere emendato secondo la procedura definita nel presente articolo.

2. A domanda di una Parte Contraente, ogni emendamento all'Allegato I del presente Accordo proposto da detta Parte sarà esaminato dal Gruppo di lavoro dei trasporti ferroviari della Commissione Economica per l'Europa.

3. Qualora venga adottato alla maggioranza dei membri presenti e che hanno espresso il voto, e se detta maggioranza comprende la maggioranza delle Parti contraenti presenti e votanti, l'emendamento sarà comunicato dal Segretario Generale alle Amministrazioni competenti delle Parti contraenti direttamente interessate. Sono considerate Parti contraenti direttamente interessate:
a) qualora si tratti di includere una linea principale nuova o di modificare una linea principale esistente, ogni Parte contraente il cui territorio sia attraversato dalla linea in questione;

b) qualora si tratti di includere una nuova linea complementare o di modificare una linea complementare esistente, ogni Parte contraente limitrofa al Paese richiedente sul cui territorio passa(no) la ó (le) linea(e) internazionale(i) principale(i) a cui è collegata la linea complementare nuova o da modificare. Saranno altresì considerate limitrofe, secondo il presente comma, due Parti contraenti sul cui territorio si trovano i punti terminali di un collegamento mediante ferry-boat previsto sul tracciato della (o delle) linea (e) principale(i) sopra specificata(e).

4. Ogni proposta di emendamento che è stata comunicata in conformità alle norme del paragrafo 3 di cui sopra, sarà accettata se, entro un termine di sei mesi successivo alla data di detta comunicazione, nessuna delle Amministrazioni competenti delle Parti contraenti direttamente interessate notifica al Segretario Generale la propria obiezione all'emendamento. Se l'Amministrazione di una Parte contraente dichiara che il suo diritto nazionale la obbliga a subordinare il suo accordo ad una autorizzazione speciale o all'approvazione di un organo legislativo, il suo consenso all'emendamento dell'Allegato I del presente

Accordo sarà considerato come dato e la proposta di emendamento sarà accettata, solo nel momento in cui avrà notificato al Segretario generale l'avvenuto ottenimento dell'autorizzazione o dell'approvazione necessaria. Se detta notifica non avviene entro un termine di 18 mesi successivo alla data alla quale la proposta di emendamento le è stata comunicata o se, nel termine di sei mesi sopra specificato, l'Amministrazione competente di una Parte contraente direttamente interessata formula una obiezione contro l'emendamento proposto, tale emendamento sarà considerato come non accettato.

5. Ogni emendamento accettato sarà comunicato dal Segretario Generale a tutte le Parti contraenti ed entrerà in viggre per tutte le Parti contraenti tre mesi dopo la data di tale notifica.

Articolo 12

Procedura di emendamento dell'Allegato II.

1. L'allegato II del presente Accordo potrà essere emendato secondo la procedura definita nel presente articolo.

2. Su domanda di una Parte contraente, ogni emendamento dell'Allegato II del presente Accordo proposto da detta Parte sarà esaminato dal Gruppo di lavoro dei trasporti ferroviari della Commissione economica per l'Europa.

3. Se è adottato dalla maggioranza dei membri presenti e che hanno espresso il voto, e se tale maggioranza comprende la maggioranza delle Parti contraenti presenti e che hanno espresso il voto, l'emendamento sarà comunicato per l'accettazione alle Amministrazioni competenti di tutte le Parti contraenti da parte del Segretario Generale.

4. L'emendamento sarà accettato se, in un termine di sei mesi successivo alla data della suddetta comunicazione, meno di un terzo delle Amministrazioni competenti delle Parti contraenti notifica al Segretario generale la propria obiezione all'emendamento.

5. Ogni emendamento accettato sarà comunicato dal Segretario Generale a tutte le Parti contraenti ed entrerà in vigore tre mesi dopo la data di detta notifica.

Articolo 13

Notifica dell'indirizzo dell'Amministrazione cui devono essere comunicate le proposte di emendamento degli allegati dell'Accordo.

Al momento della firma, ratifica, accettazione o approvazione del presente Accordo o della propria adesione, ogni Stato notificherà al Segretario Generale il nome e l'indirizzo della propria Amministrazione alla quale dovranno essere comunicate, secondo le disposizioni degli articoli 11 e 12 di cui sopra, le proposte di emendamento degli Allegati dell'Accordo.

Articolo 14

Denuncia dell'Accordo e sospensione della sua validità.

Ogni Parte contraente potrà denunciare il presente Accordo mediante notifica scritta inviata al Segretario Generale. La denuncia avrà effetto un anno dopo la data in cui il Segretario Generale avrà ricevuto tale notifica.

Articolo 15

L'applicazione del presente Accordo sarà sospesa qualora il numero delle Parti contraenti sia inferiore a otto in un periodo qualsiasi di dodici mesi consecutivi.

In fede di che, i plenipotenziari, a tal fine debitamente autorizzati, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Ginevra il 31 maggio 1985, in un solo esemplare, in lingua francese, inglese e russa. I tre testi fanno ugualmente fede.

ALLEGATO I

LINEE FERROVIARIE DI GRANDE RILEVANZA DAL PUNTO DI VISTA INTERNAZIONALE

Numerazione delle linee di grande rilevanza dal punto di vista internazionale

1. Le linee principali che comprendono linee capisaldi e linee intermedie dette di categoria A, sono numerate con numeri a due cifre; le linee complementari, dette di categoria B, sono numerate con numeri a tre cifre.

2. Alle linee capisaldi orientate Nord-Sud sono attribuiti numeri dispari di due cifre terminanti in 5, che aumentano da ovest verso est. Le linee capisaldi orientate Ovest-Est ricevono rispettivamente numeri pari di due cifre terminanti in 0 che aumentano da Nord a Sud. Le linee intermedie ricevono rispettivamente numeri dispari e pari di due cifre, compresi tra i numeri delle linee capisaldi entro cui si trovano.

3. Alle linee di categoria B sono attribuiti numeri di tre cifre di cui la prima è quella della linea caposaldo più vicina situata a Nord della linea B considerata, e la seconda quella della linea caposaldo più vicina situata ta ad ovest della linea B considerata, l'ultima cifre è un numero d'ordine

1. Portogallo
2. Spagna
3. Irlanda
4. Regno Unito
5. Francia
6. Paesi-Bassi
7. Belgio
8. Lussemburgo
9. Repubblica Federale di Germania
10. Svizzera
11. Italia
12. Norvegia
13. Svezia
14. Danimarca
15. Austria
16. Repubblica democratica tedesca
17. Polonia
18. Cecoslovacchia
19 Ungheria
20. Iugoslavia
21. Grecia
22. Romania
23. Bulgaria
24. Finlandia
25. Unione Repubbliche socialiste sovietiche
26. Turchia.

ELENCO DELLE LINEE FERROVIARIE

I. Numerazione delle linee su scala europea

Nord-Sud

E 03 Glasgow-Stranraer-Larne-Belfast-Dublin-Holyhead-Crewe-London-Folkestone-Dover

E 05 Lisboa-Coimbra-Vilar Formoso-Fuentes de Oñoro-Medina del Campo-Burgos-Irún-Bordeaux-Paris

E 07 Paris-Bordeaux-Hendaye-Irún-Burgos-Avila ——— -Madrid
Aranda de Duero

E 051 Calais-Paris

E 053 Madrid-Córdoba-Bobadilla-Algeciras

E 15 Amsterdam-Den Haag-Rotterdam-Roosendaal-Antwerpen-Bruxelles-Quévy-Feignies-Aulnoye-Paris-Dijon ——— -Lyon-Avignon-Tarascon-Marseille
Le Creusot

E 23 Dunkerque-Aulnoye-Thionville-Metz-Frouard-Toul-Culmont-Chalindrey-Dijon-Vallorbe-Lausanne-Brig

E 25 Bruxelles-Arlon-Sterpenich-Kleinbettingen-Luxembourg-Bettembourg-Thionville-Metz-Strasbourg-Mulhouse-Basel-Olten-Bern-Brig-Domodossola-Rho-Milano-Genova

E 27 Liège-Gouvy-Troisvierges-Luxembourg

E 35 Amsterdam-Utrecht-Arnhem-Emmerich-Duisbourg-Düsseldorf-Köln-Mainz-Mannheim-Karlsruhe-Basel-Olten-Chiasso-Milano-Bologna-Firenze-Roma-Napoli-Salerno-Messina

E 43 Frankfurt(M)-Heidelberg-Bruchsal-Stuttgart-Ulm-Augsburg-München-
Mannheim
Freilassing-Salzburg

E 45 Oslo-Kornsjö-Göteborg-Helsingborg-Helsingør-København-Nykøbing-Rødby-Puttgarden-Hamburg-Hannover-Bebra-Gemünden-Nürnberg-Augsburg-München-Kufstein-Wörgl-Innsbruck-Brennero-Verona-Bologna-Ancona-Foggia-Bari

E 451 Nürnberg-Passau-Wels

E 51 Gedser-Rostock-Berlin/Seddin-Leipzig-Plauen-Gutenfürst-Hof-Nürnberg

E 53 Helsingborg-Hässleholm

E 530 Nykøbing-Gedser

E 55 Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg-Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/ Seddin-Dresden-Bad Schandau-Děčín-Praha
Linz-Salzburg-Schwarzach St. Veit-Villach-Arnoldstein-Tarvisio-Udine-Venezia-Bologna

E 551 Praha-Horni Dvoriste-Summerau-Linz-Selzthal-St. Michael

E 59 Malmö-Ystad-Swinoujście-Szczecin-Kostrzyń-Góra-Wroclaw-Chalupki

E 61 Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg-Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/ Seddin-Dresden-Bad Schandau-Děčín-Nymburk-Kolin-Brno-Breclav-Bratislava-Komárno-Komaróm-Budapest

E 63 Zilina-Bratislava

E 65 Gdynia-Gdánsk-Warszawa-Katowice-Zebrzydowice-Petrovice u Karviné-Ostrava-Břeclav-Bernhardstahl-Wien-Semmering-Bruck a.d.Mur-Klagenfurt-Villach-Rosenbach-Jesenice-Ljubljana-Pivka-Rijeka

E 67 Bruck a.d.Mur-Graz-Spielfeld Strass-Maribor-Zidani Most

E 69 Budapest-Murakeresztur-Kotoriba-Pragersko-Zidani-Most-Ljubljana-Divača-Koper

E 71 Budapest-Murakeresztur-Gyékényes-Botovo-Koprivnica-Zagreb-Karlovac-Rijeka

E 751 Zagreb-Sunja-Knin-Perković-Split / Sibenik

E 771 Subotica-Vinkovci-Strizivojna-Vrpolje-Sarajevo-Kardeljevo

E 79 Beograd-Bar

E 85 Budapest-Kelebia-Subotica-Beograd-Niš / Kraljevo -Skopje-Gevgelia-Idomeni-Thessaloniki-Athinai

E 851 Lvov-Vadul Siret-Vicsani-Pascani

E 853 Larissa-Volos

E 855 Sofia-Kulata-Promachon-Thessaloniki

E 95 Moskva-Kiev-Benderi-Ungeni-Iasi-Pascani-Buzau-Ploiesti-Bucuresti-Videle-Giurgiu-Ruse-Gorna-Dimitrovgrad

E 951 Sindel-Karnobat

Ovest- Est

E 10 Oostende-Bruxelles-Liège-Aachen-Köln-Düsseldorf-Dortmund-Münster-Osnabrück Bremen-Hamburg-Lübeck-Hanko-Helsinki-Riihimäki-Kouvola-Vainikkala-Luzhaika-Leningrad-Moskva

E 16 London-Harwich-Hoek Van Holland-Rotterdam-Utrecht

E 18 Hamburg-Büchen-Schwanheide-Berlin/Seddin

E 20 Oostende-Bruxelles-Liège-Aachen-Köln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Helmstedt-Marienborn-Berlin/Seddin-Frankfurt(O)-Kunowice-Poznan-Warszawa-Terespol-Brest-Moskva

E 22 Zeebrugge-Brugge

E 30 Dresden-Görlitz-Zgorzelec-Wroclaw-Katowice-Krakow-Przemysl-Medyka-Mostiska-Lvov-Kiev-Moskva

E 32 Frankfurt-Hanau-Flieden-Bebra-Gerstungen-Leipzig

E 40 Le Havre-Paris-Lérouville-Onville-Metz-Rémilly-Forbach-Saarbrücken-Ludwigshafen-Mannheim-Frankfurt(M)
Gemünden-Nürnberg-Schirnding-Cheb-Plzeň-Praha-Kolin-Ostrava-Zilina-Propad Tatry-Košice-Cierna-n.T.-Čop-Lvov

E 400 Frankfurt(M)-Gemünden

E 42 Paris-Lérouville-Nancy-Sarrebourg-Réding-Strasbourg-Kehl-Appenweier-Karlsruhe-Mühlacker-Stuttgart
Offenburg

E 46 Mainz-Frankfurt(M)

E 50 Paris-Culoz-Genève-Lausanne-Bern-Zürich-Buchs-Innsbruck-Wörgl-Kufstein (Rosenheim-Freilassing)-Salzburg-Linz-Wien-Hegyeshalom-Budapest-Schwarzach St. Veit
Miskolc-Nyiregyhaza-Zahony-Čop-Lvov-Kiev-Moskva

E 502 Bischofshofen-Selzthal

E 52 Bratislava-N Zámky-Štúrovo-Szob-Budapest-Cegléd-Szolnok-Debrecen-Nyiregyhaza

E 54 Arad-Deva-Teius-Vinatori-Brasov-Bucuresti

E 56 Budapest-Rakos-Ujszasz-Szolnok-Lököshága-Curtici-Arad-Timisoara-Craiova-Bucuresti

E 560 Buzău-Galati-Reni-Benderi

E 562 Bucuresti-Costanta

E 66 Beograd-Vrsac-Stamora Moravita-Timisoara

E 660 Ruse-Kaspican

E 680 Sofia-Mezdra-Gorna-Kaspican-Sindel-Varna

E 70 Paris-Mâcon-Ambérieu-Culoz-Modane-Torino-Rho-Milano-Verona-Trieste-Villa Opicina-Sezana-Ljubljana-Zidani Most-Zagreb-Beograd-Niš-Dimitrovgrad-Dragoman-Sofija-Plovdiv-Dimitrovgrad-Svilengrad-Kapikule-Istanbul-Haydarpaşa-Ankara

E 700 Lyon-Ambérieu

E 702 Ankara-Kapiköy-[Razi (Iran)]

E 704 Ankara-Nusaybin-[Kamichli (République arabe syrienne)-Tel Kotchek (Iraq)]

E 72 Torino-Genova

E 720 Plovdiv-Zimnitza-Karnobat-Burgas

E 90 Lisboa-Entrocamento-Valencia de Alcántara-Madrid-Barcelona-Port Bou-Cerbère-Narbonne-Tarascon-Marseille-Menton-Ventimiglia-Genova-Pisa-Livorno-Roma

II. Numerazione delle linee su scala nazionale*

1. Portogallo.

E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Coimbra-Lisboa

E 90 Lisboa-Entrocamento-Marvao-(-Valencia de Alcántara)

---

*/ Nel seguente elenco, le stazioni indicate tra parentesi sono situate su altri itinerari o all'esterno del paese in questione.

2. Spagna

E 05 (Hendaye-) Irún-Burgos-Medina del Campo-Fuentes de Onoro (-Vilar Formoso)

E 07 (Hendaye-) Irún-Burgos-Avila ______ Madrid
Aranda de Duero

E 053 Madrid-Córdoba-Bobadilla-Algeciras

E 90 (Marvao-) Valencia de Alcántara-Madrid-Barcelona-Port Bou (-Cerbère)

3. Irlanda.

E 03 (Larne-Belfast)-Dublin

4. Regno Unito di Gran Bretagna

E 03 Glasgow-Stranraer-Larne-Belfast
Holyhead-Crewe-London-Folkestone-Dover

E 16 London-Harwich (-Hoek Van Holland)

5. Francia

E 05 Paris-Bordeaux-Hendaye (-Irún)

E 051 Calais-Paris

E 07 Paris-Bordeaux-Hendaye (-Irún)

E 15 (Quévy-) Feignies-Aulnoye-Paris-Dijon ____ -Lyon-Avignon-Tarascon-
Le Creusot
Marseille

E 23 Dunkerque-Aulnoye-Thionville-Metz-Frouard-Toul-Culmont-Chalindrey-
Dijon (-Vallorbe)

E 25 (Bettembourg-) Thionville-Metz-Strasbourg-Mulhouse (-Basel)

E 40 Le Havre-Paris-Lérouville-Onville-Metz-Rémilly-Forbach (-Saarbrücken)

E 42 Paris-Lérouville-Nancy-Sarrebourg-Réding-Strasbourg (-Kehl)

E 50 Paris-Culoz (-Genève)

E 70 Paris-Mâcon-Ambérieu-Culoz-Modane (-Torino)

E 700 Lyon-Ambérieu

E 90 (Port Bou-) Cerbère-Narbonne-Tarascon-Marseille-Menton- (Ventimiglia)

6. Paesi Bassi

E 15 Amsterdam-Den Haag-Rotterdam-Roosendaal (-Antwerpen)

E 35 Amsterdam-Utrecht-Arnhem (-Emmerich)

E 16 (Harwich-) Hoek Van Holland-Rotterdam-Utrecht

7. Belgio

E 10 Oostende-Bruxelles-Liège (-Aachen)

E 15 (Roosendaal-) Antwerpen-Bruxelles-Quévy (-Feignies)

E 25 Bruxelles-Arlon-Sterpenich (-Kleinbettingen)

E 27 Liège-Gouvy (-Troisvierges)

E 20 Oostende-Bruxelles-Liège (-Aachen)

E 22 Zeebrugge-Brugge

8. Lussemburgo

E 25 (Sterpenich)-Kleinbettingen-Luxembourg-Bettembourg (-Thionville)

E 27 (Gouvy-) Troisvierges-Luxembourg

9. Repubblica Federale di Germania

E 35 (Arnhem-) Emmerich-Duisburg-Düsseldorf-Köln-Mainz-Mannheim-Karlsruhe (-Basel)

E 43 Frankfurt(M)-Heidelberg-Bruchsal-Stuttgart-Ulm-Augsburg-München-
Mannheim
Freilassing (-Salzburg)

E 45 (Rødby-) Puttgarden-Hamburg-Hannover-Bebra-Gemünden-Nürnberg-Augsburg-München-Kufstein (-Wörgl)

E 451 Nürnberg-Passau (-Wels)

E 51 (Gutenfürst-) Hof-Nürnberg

E 10 Liège-Aachen-Köln-Düsseldorf-Dortmund-Münster-Osnabrück-Bremen-Hamburg-Lübeck (-Hanko)

E 18 Hamburg-Büchen (-Schwanheide)

E 20 (Liège-) Aachen-Köln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Helmstedt (-Marienborn)

E 32 Frankfurt-Hanau-Flieden-Bebra (-Gerstungen)

E 40 (Forbach-) Saarbrücken-Ludwigshafen-Mannheim-Frankfurt(M)
Gemünden-Nürnberg-Schirnding-(-Cheb)

E 400 Frankfurt(M)-Gemünden

E 42 (Strasbourg-) Kehl-Appenweier-Karlsruhe-Mühlacker-Stuttgart
Offenburg

E 46 Mainz-Frankfurt(M)

10. Svizzera

E 23 (Dijon-) Vallorbe-Lausanne-Brig

E 25 (Mulhouse-) Basel-Olten-Bern-Brig (-Domodossola)

E 35 (Karlsruhe-) Basel-Olten-Chiasso (-Milano)

E 50 (Culoz-) Genève-Lausanne-Bern-Zürich-Buchs (-Innsbruck)

11. Italia

E 25 (Brig-) Domodossola-Rho-Milano-Genova

E 35 (Chiasso-) Milano-Bologna-Firenze-Roma-Napoli-Salerno-Messina

E 45 (Innsbruck-) Brennero-Verona-Bologna-Ancona-Foggia-Bari

E 55 (Arnoldstein-) Tarvisio-Udine-Venezia-Bologna

E 70 (Modane-) Torino-Rho-Milano-Verona-Trieste-Villa Opicina (-Sezana)

E 72 Torino-Genova

E 90 (Menton-) Ventimiglia-Genova-Pisa-Livorno-Roma

12. Norvegia

E 45 Oslo-(-Kornsjo)

13. Svezia

E 45 (Kornsjø)-Göteborg-Helsingborg (-Helsingør)

E 53 Helsingborg-Hässleholm

E 55 Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg (-Sassnitz Hafen)

E 59 Malmö-Ystad (-Szczecin)

E 61 Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg (-Sassnitz Hafen)

14. Danimarca

E 45 (Helsingborg-) Helsingør-København-Nykøbing-Rødby (Puttgarden)

E 530 Nykøbing-Gedser (-Rostock)

15. Austria

E 43 (Freilassing-) Salzburg

E 45 (München-) Kufstein-Wörgl-Innsbruck (-Brennero)

E 451 (Nürnberg-Passau)-Wels

E 55 Linz-Salzburg-Schwarzach St. Veit-Villach-Arnoldstein (-Tarvisio)

E 551 (Horni-Dvoriste-) Summerau-Linz-Selzthal-St. Michael

E 65 (Břeclav-) Bernhardsthal-Wien-Semmering-Bruck a.d. Mur-Klagenfurt-Villach-Rosenbach (-Jesenice)

E 67 Bruck a.d. Mur-Graz-Spielfeld Strass (-Sentilj)

E 50 (Buchs-) Innsbruck-Wörgl-Kufstein (-Rosenheim-Freilassing)-Salzburg-Schwarzach St. Veit
Linz-Wien (-Hegyeshalom)

E 502 Bischofshofen-Selzthal

16. Repubblica Federale di Germania

E 51 (Gedser-) Rostock-Berlin/Seddin-Leipzig-Plauen Gutenfürst (-Hof)

E 55 (Trelleborg-) Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-Bad Schandau (-Děčin)

E 61 (Trelleborg-) Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-Bad Schandau (-Děčin)

E 18 (Büchen-) Schwanheide-Berlin/Seddin

E 20 (Helmstedt-) Marienborn-Berlin/Seddin-Frankfurt(O) (-Kunowice)

E 30 Dresden-Görlitz (-Zgorzelec)

E 32 (Bebra-) Gerstungen-Leipzig

17. Polonia

E 59 Swinoujście-Szczecin-Kostřzyn-Ziecona Góra-Wroclaw-Opole-Chalupki

E 65 Gdynia-Gdánsk-Warszawa-Katowice-Zebrzydowice (-Petrovice U. Karviné)

E 20 (Frankfurt(O))-Kunowice-Poznan-Warszawa-Terespol (-Brest)

E 30 (Görlitz-) Zgorzelec-Wroclaw-Katowice-Krakow-Przemysl-Meayka (-Mostiska)

18. Cecoslovacchia

E 55 (Bad Schandau-) Děčin-Praha

E 551 Praha-Horni Dvoriste (-Summerau)

E 61 (Bad Schandau-) Děčin-Nymburk-Kolin-Brno-Břeclav-Bratislava-Komárno-(Komaróm)

E 63 Zilina-Bratislava

E 65 (Zebrzydovice-) Petrovice u. Karviné-Ostrava-Břeclav (-Bernhardstahl)

E 40 (Schirnding-) Cheb-Plzen-Praha-Kolin-Ostrava-Žilina-Poprad Tatry-Košice-Čierna N. Tis. (-Čop)

E 52 Bratislava-N. Zámky-Stúrovo (-Szob)

19. Ungheria

E 61 (Komárno) Komaróm-Budapest

E 69 Budapest-Murakeresztur (-Kotoriba)

E 71 Budapest-Murakeresztur-Gyékényes (-Botovo-Koprivnica)

E 85 Budapest-Kelebia (-Subotica)

E 50 (Wien) Hegyeshalom-Budapest-Miskolc-Nyiregyháza-Zahony (Čop)

E 52 (Stúrovo-) Szob-Budapest-Cegléd-Szolnok-Debrecen-Nyiregyháza

E 56 Budapest-Rákos-Ujszász-Szolnok-Lökösháza (-Curtici)

20. Iugoslavia

E 65 (Rosenbach-) Jesenice-Ljubljana-Pivka-Rijeka

E 67 (Spielfeld Strass-) Sentilj-Maribor-Zidani Most

E 69 (Murakeresztur-) Kotoriba-Pragersko-Zidani Most-Ljubljana-Divača-Koper

E 71 (Gyékényes-) Botovo-Koprivnica-Zagreb-Karlovac-Rijeka

E 751 Zagreb-Sunja-Knin-Perkovic-Split / Sibenik

E 771 Subotica-Vinkovci-Strizivojna-Vrpolje-Sarajevo-Kardeljevo

E 79 Beograd-Bar

E 85 (Kelebia-) Subotica-Beograd-Niš / Kraljevo -Skopje-Gevgelia-(-Idomeni)

E 66 Beograd-Vrsać (-Stamora Moravita)

E 70 (Villa Opicina-) Sezena-Ljubljana-Zidani Most-Zagreb-Beograd-Niš-
Dimitrovgrad (-Dragoman)

21. Grecia

E 85 (Gevgelia-) Idomeni-Thessaloniki-Athinai

E 853 Larissa-Volos

E 855 (Kulata-) Promachon-Thessaloniki

22. Romania

E 851 (Vadul Siret-) Vicsani-Pacsani

E 95 (Ungeni-) Lasi-Pascani-Buzau-Ploiesti-Bucuresti-Videle-Giurgiu (-Ruse)

E 54 Arad-Deva-Teius-Vinatori-Brasov-Bucuresti

E 56 (Lökösháza-) Curtici-Arad-Timisoara-Craiova-Bucuresti

E 560 Buzau-Galati (-Reni-Benderi)

E 562 Bucuresti-Costanta

E 66 (Vrsać-) Stamora Moravita-Timisoara

23. Bulgaria

E 95 (Giurgiu-) Ruse-Gorna-Dimitrovgrad

E 951 Sindel-Karnobat

E 660 Ruse-Kaspičan

E 680 Sofia-Mezdra-Gorna-Kaspičan-Sindel-Varna

E 70 (Dimitrovgrad-) Dragoman-Sofija-Plovdiv-Dimitrovgrad-Svilengrad (-Kapikule)

E 720 Plc div-Zimnitza-Karnobat-Burgas

E 855 Sofı -Kulata (-Promachon)

24. Finlandia

E 10 Hanko-Helsinki-Riihimäki-Kouvola-Vainikkala (-Luzhaika)

25. Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche.

E 851 Lvov-Vadul Siret (-Vicsani)

E 95 (Iasi-) Ungeni-Kichinev-Benderi-Kiev-Moskva

E 10 (Vainikkala-) Luzhaika-Leningrad-Moskva

E 20 (Terespol- Brest-Moskva

E 30 (Medyka-) Mostiska-Lvov-Kiev-Moskva

E 40 (Čierna N. Tis-) Čop-Lvov

E 50 (Zahony-) Čop-Lvov-Kiev-Moskva

E 560 (Galati-) Reni-Benderi

26. Turchia.

E 70 (Svilengrad-) Kapikule-Istanbul-Haydarpasa-Ankara

E 702 Ankara-Kapiköy-[Razi (Iran)]

E 704 Ankara-Nusaybin - [Kamichli (République arabe syrienne)-Tel Kotchek (Iraq)]

ALLEGATO II

CARATTERISTICHE TECNICHE DELLE PRINCIPALI LINEE INTERNAZIONALI FERROVIARIE

Osservazioni preliminari

I parametri sono riassunti nella tabella 1.

I valori indicati nella colonna A della tabella 1 debbono essere considerati come obiettivi principali da realizzare secondo i piani nazionali di sviluppo ferroviario, ed ogni scarto rispetto a detti valori dovrà essere considerato come un'eccezione.

Si distinguono due grandi categorie di linee:

a) le linee esistenti, suscettibili di miglioramenti ove necessario; è spesso difficile e a volte impossibile modificare le loro caratteristiche,quelle geometriche in particolare; le esigenze per quanto le riguarda sono dunque moderate.

b) le linee nuove, da costruire; entro determinati limiti di natura economica è possibile scegliere liberamente le loro caratteristiche, in particolare quelle geometriche; è stato necessario distinguere due sotto-categorie:

i) le linee adibite unicamente al trasporto di viaggiatori (ad esclusione dei trasporti merci).

ii) le linee a traffico misto o eterogeneo adibite ai trasporti di viaggiatori e di merci.

I parametri prescelti non sono in alcuna maniera di freno al progresso tecnico. Si tratta di esigenze minime. Una rete ferroviaria può adottare parametri più ambiziosi qualora lo ritenga utile.

Analogamente, le specifiche di cui alla tabella 1 sono anche applicabili, in caso di necessità, ai servizi di traghetti ferroviari che sono parte integrante della rete ferroviaria.

TABELLA 1

PARAMETRI D'INFRASTRUTTURA DELLE PRINCIPALI LINEE FERROVIARIE INTERNAZIONALI.

	A Linee esistenti rispondenti alle condizioni di infrastrutture e linee da migliorare e da ricostruire	B Linee nuove B1 Adibite esclusivamente al trasporto dei viaggiatori.	 B2 Adibite al trasporto di viaggiatori e di merci
1. Numero dei binari	-	2	2
2. Sagoma dei veicoli	UIC*/B	UIC C	UIC C
3. Interasse minimo dei binari	4,0 m	4,2 m	4,2 m
4. Velocità minima di progetto	160 km/h	300 km/h	250 km /h
5. Massa autorizzata per asse		-	
- Locomotiva (≤ 200 km/h)	22,5 t	-	22,5 t
- Automotrici e convogli di automotrici (≤ 300 km/h.)	17 t	17 t	17 t
Carrozze	16 t	-	16 t
Carri ≤ 100 km/h	20 t	-	22,5 t
120 km/h	20 t	-	20 t
140 km/h	18 t	-	18 t
6. Massa autorizzata per metro lineare	8 t	-	8 t
7. Treno tipo per il calcolo dei ponti	UIC 71	-	UIC 71
8. Pendenza massima	-	35 mm/m	12,5 mm.
9. Lunghezza minima dei marciapiedi di grandi stazioni	400 m	400 M	400 m
10. Lunghezza utile minima dei binari di precedenza	750 m	-	750 m
11. Passaggio a livello	nessuno	nessuno	nessuno

*/ UIC = Unione internazionale delle Ferrovie.

1. Numero di binari

Le grandi linee internazionali devono offrire un' alta capacità ed una grande precisionedi movimento.
In linea di massima, è possibile soddisfare queste due esigenze unicamente mediante linee ad almeno due binari.

2. Sagoma dei veicoli

Si tratta della sagoma minima sulle grandi linee internazionali.
Sulle linee nuove l'adozione di una sagoma più ampia richiede di norma solo un costo marginale d'investimento limitato, il che consente di adottare la sagoma CL dell'UIC.
La sagoma CL consente in particolare:

- il trasporto di veicoli e di automezzi adibiti ai trasporti di persone e merci (camion e rimorchi, veicoli articolati, trattori e semi-rimorchi) con sagoma stradale europea (altezza 4 m., larghezza m. 2.50) su carri speciali il cui piano di carico si trova a 60 cm. al di sopra del piano del ferro);
- il trasporto di semi-rimorchi stradali ordinari di larghezza di m. 2.50 e di altezza di 4 m. su carri-tasca equipaggiati con carrelli ferroviari normali;
- il trasporto di contenitori ISO di larghezza 2,44 m. e di altezza m. 2.90 su carri pianali comuni;
- il trasporto di casse mobili di larghezza 2.50 m. su carri pianali comuni.

Le linee esistenti che attraversano regioni montuose (Pirenei, Massiccio Centrale, Alpi, Giura, Appennini, Carpazi, ecc.) comportano numerose gallerie con sagoma dell'Unità Tecnica o con sagoma leggermente superiore in altezza in corrispondenza dell'asse del binario. In quasi tutti i casi l'ampliamento alla sagoma C dell'UIC è impossibile per ragioni economiche e finanziarie.

Per queste linee è dunque prescelta la sagoma B dell'UIC. Esso consente in particolare:

- il trasporto di contenitori ISO di larghezza 2,44 m. e di altezza 2,90 su carri pianali porta-contenitori il cui piano di carico si trova ad un'altezza di 1,18 m. al di sopra del piano del ferro.
- il trasporto di casse mobili di larghezza 2,50 m. e di altezza m. 2,60 su carri pianali normali (pieno di cerico di altezza 1,246 m.)
- il trasporto di semi-rimorchi mediante carri tasca.

La maggior parte delle grandi linee internazionali esistenti ha almeno la sagoma B dell'UIC.

Per le altre linee, l'adeguamento a detta sagoma non richiede di norma investimenti di rilievo.

3. Interasse minimo dei binari

Si tratta dell'interasse minimo sulle grandi linee a doppio binario al di fuori delle stazioni.

L'aumento dell'interasse presenta i vantaggi seguenti:

- diminuzione della pressione aerodinamica al momento dell'incrocio di due treni; detto vantaggio aumenta proporzionalmente alla velocità.

- alleggerimento delle limitazioni imposte al trasporto di carichi eccezionali eccedenti la sagoma;
- possibilità di utilizzare potenti attrezzature meccaniche per la manutenzione ed il rinnovamento dei binari.

Sulle linee esistenti a doppio binario, e al di fuori delle stazioni, l'interasse va da 3,50 m. a 4 m.. Si dovrà tendere ad aumentarlo al momento del rinnovamento completo dei binari per ottenere un minimo di 4 m.

Sulle nuove linee, la scelta di un largo interasse richiede di regola solamente un limitato investimento marginale, di perlomeno ai di fuori delle gallerie e fino a 4,20 m. L'interasse minimo di 4,20 m. è dunque prescelto. Esso è sufficiente per le grandi velocità fino a 300 Km/h (come la nuova linea a grande velocità Parigi-Sud-Est tra Parigi e Lione).

4. Velocità minima di progetto

La velocità minima di progetto determina la scelta delle caratteristiche geometriche del tracciato (raggio di curva e sopraelevazione), degli impianti di sicurezza (distanze di frenatura) e dei coefficienti di frenatura del materiale rotabile.

Sulle linee esistenti, le velocità massime sono funzione del raggio delle curve. La velocità minima di progetto prescelta (160 Km./h) è di prammatica sulle selezioni a tracciato rettilineo e nelle curve a grande raggio. In alcuni casi il tracciato e la segnaletica possono essere migliorati senza investimenti eccessivamente rilevanti, al fine di permettere il raggiungimento di 160 Km./h in alcune tratte.

Sulle nuove linee, si possono adottare velocità di progetto ben maggiori. Le velocità di progetto prescelte corrispondono a quelle delle nuove linee di recente costruzione, in costruzione o in progetto.

La velocità di progetto è distinta dalla velocità commerciale. La velocità commerciale è il quoziente tra la distanza intercorrente fra l'origine e la destinazione di un treno e la durata del percorso ivi comprese le fermate intermedie.

5. Massa autorizzata per asse.

Si tratta della massa autorizzata per asse che le grandi linee internazionali devono poter sostenere.

Le grandi linee internazionali devono essere in grado di far fronte al traffico del materiale piu moderno, esistente e futuro, ed in particolare:

- locomotive aventi una massa per asse di 22,5 tonn.; sulle linee che tollerano di regola una massa per asse di 20 tonn., sono ammesse locomotive con una massa per asse un poco più elevata, poichè il rapporto del numero di assi di locomotiva con il numero totale di assi è di regola assai basso e la sospensione di una locomotiva causa un logorio inferiore a quello di un carro;
- automatrici e convogli di automotrici con una massa per asse di 17 tonn. (massa per asse dei convogli TGV della Società Nazionale ferroviaria francese);
- carrozze aventi una massa per asse di 16 tonn. (nel parco ferroviario, nessuna carrozza ha e avrà una massa per asse con carico superiore a 16 tonn.);

- carri aventi una massa per asse di 20 tonn. che corrisponde a quella della classe C dell'UIC; sulle nuove linee a traffico misto o eterogeneo, è stata prescelta una massa per asse di 22,5 tonn. fino a 100 Km/h in base alle recenti decisioni dell'UIC. I limiti della massa per asse a 20 tonn. per 120 Km/h e a 18 tonn. per 140 km/h corrispondono al regolamento dell'UIC.
- Le masse per asse, sopra indicate valgono per diametri di ruota uguali o superiori a 840 mm, in base al regolamento dell'UIC.

6. Massa autorizzata per m. lineare

La massa autorizzata per metro di lunghezza fuori paraurti dei veicoli che le grandi linee internazionali devono poter accettare è di 8 tonn;, in conformità alla categoria C4 dell'UIC.

7. Treno tipo per il calcolo dei ponti

Si tratta del "treno tipo" minimo sul quale devono basarsi i calcoli dei ponti sulle grandi linee internazionali.
Sulle linee nuove a traffico misto o eterogeneo ~~è utilizzato~~ il treno tipo detto UIC 71.
Sulle linee nuove riservate al trasporto dei viaggiatori, non sono stabilite norme internazionali.

8. Pendenza massima

Si tratta della pendenza massima sulle grandi linee internazionali.

Sulle linee esistenti, la pendenza è un dato praticamente impossibile da modificare.

Sulle nuove linee riservate al trasporto di viaggiatori, è prescelta la valenza di 35 mm. (norma utilizzata per la linea a grande velocità Parigi-Sud-Est tra Parigi e Lione).

Sulle nuove linee a traffico misto o eterogeneo è prescelta la valenza di 12,50 mm. la più elevata tra tutte quelle delle attuali pianificazioni nazionali.

La pendenza è funzione della lunghezza della rampa; è tanto più bassa quanto più lunga è la rampa e viceversa.

9. Lunghezza minima dei marciapiedi delle grandi stazioni

E' prescelta la lunghezza di 400 m. adottata dall'UIC; in particolare, un marciapiede di 400 m. può accogliere:

- un treno composto da una locomotiva e da 13 carrozze di 27,50 m., o da una locomotiva e da 14 carrozze di 26,40 m.
- un treno composto da due convogli TVG del tipo Parigi-Sud-Est.

Non si prevede l'allungamento dei marciapiedi delle grandi stazioni oltre i 400 m. per due ragioni:

- la "distanza di rifiuto" del viaggiatore appiedato, in particolare nelle stazioni di testa;
- un investimento troppo elevato, in particolare per quanto riguardo la trasformazione delle stazioni di testa esistenti.

10. Lunghezza utile minima dei binari di precedenza

La lunghezza utile minima dei binari di precedenza delle grandi linee internazionali ha rilevanza solo per i treni merci.

Viene prescelta la lunghezza di 750 m. adottata dall'UIC. Essa consente in particolar modo la circolazione ed il deposito di treni merci di una massa lorda rimorchiata di più di 5000 tonn. in categoria C4 (8 tonn. lorda al metro); per altro un treno di 1.500 tonn. lorde rimorchiate da convogliare su un binario di precedenza di 750 m. ha una massa appena superiore a 2 tonnellate al metro.

11. Passaggio a livello

Le nuove grandi linee internazionali devono essere costruite senza alcun attraversamento a raso con la rete stradale.

Sulle grandi linee internazionali esistenti, si prevede la sostituzione sistematica dei passaggi a livello con cavalcavia o sottovia, tranne che in casi eccezionali ove detta sostituzione sia materialmente impossibile.

Carta delle linee ferroviarie appartenenti alla rete europea

Detta carta costituisce, unicamente a titolo documentario, una illustrazione geografica degli itinerari seguiti dalle linee ferroviarie definite all'Allegato 1 dell'Accordo, in base all'esistenza di detti itinerari al momento della definizione di detto Accordo.

Didascalia:

La distinzione tra linee principali e linee complementari per tutta la rete europea è stata decisa dal GREM (TRANS/SC2/GREN/2 par. 4 e 5).

I. Tratto spesso continuo: linea principale il cui itinerario è stato proposto dai Governi.

II. Tratto fine continuo: linea complementare il cui itinerario è stato proposto dai Governi.

III. Tratto punteggiato: collegamenti navi traghetto ferroviarie.

LAVORI PREPARATORI

Camera dei deputati (atto n. 2031):

Presentato dal Ministro degli affari esteri (ANDREOTTI) il 9 dicembre 1987.

Assegnato alla III commissione (Affari esteri), in sede referente, il 24 febbraio 1988, con parere della commissione IX.

Esaminato dalla III commissione il 6 luglio 1988.

Esaminato in aula e approvato il 20 luglio 1988.

Senato della Repubblica (atto n. 1229):

Assegnato alla 3ª commissione (Affari esteri), in sede referente, il 7 settembre 1988, con parere della commissione 8ª.

Esaminato dalla 3ª commissione il 15 febbraio 1989.

Relazione scritta annunciata il 23 febbraio 1989 (atto n. 1229/*A* - relatore sen. GEROSA).

Esaminato in aula e approvato il 15 marzo 1989.

89G0159

LEGGE 3 aprile 1989, n. **138.**

Ratifica ed esecuzione della convenzione di cooperazione in materia di assistenza amministrativa ai rifugiati, adottata a Basilea il 3 settembre 1985.

La Camera dei deputati ed il Senato della Repubblica hanno approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

PROMULGA

la seguente legge:

Art. 1.

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare la convenzione di cooperazione in materia di assistenza amministrativa ai rifugiati, firmata a Basilea il 3 settembre 1985.

Art. 2.

1. Piena ed intera esecuzione è data alla convenzione di cui all'articolo 1 a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità all'articolo 10 della convenzione stessa.

Art. 3.

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale.*

La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserita nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Roma, addì 3 aprile 1989

COSSIGA

DE MITA, *Presidente del Consiglio dei Ministri*
ANDREOTTI, *Ministro degli affari esteri*

Visto, *il Guardasigilli:* VASSALLI

CONVENTION RELATIVE A LA COOPERATION INTERNATIONALE

EN MATIERE D'AIDE ADMINISTRATIVE AUX REFUGIES

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux d'organiser, en vue de l'application de l'article 25 de la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève, le 28 juillet 1951, la coopération internationale administrative afin de déterminer l'identité et l'état civil des réfugiés, se référant par ailleurs aux dispositions de la Convention européenne sur l'obtention à l'étranger d'informations et de preuves en matière administrative faite à Strasbourg, le 15 mars 1978, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

1. En vue de la délivrance de documents ou certificats en application de l'article 25 de la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève, le 28 juillet 1951, l'Etat contractant sur le territoire duquel un réfugié, au sens de la Convention précitée et du Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés, réside régulièrement, peut s'adresser à tout autre Etat contractant sur le territoire duquel l'intéressé a résidé antérieurement, afin d'obtenir des informations concernant l'identité et l'état civil sous lesquels il a été admis ou enregistré dans cet Etat.

2. En aucun cas, une telle demande ne peut être adressée à l'Etat d'origine de l'intéressé. A l'égard de tout autre Etat, l'Etat de résidence s'abstiendra d'adresser une telle demande lorsque sa démarche serait de nature à porter atteinte à la sécurité du réfugié ou des membres de sa famille.

3. L'Etat requérant ne peut utiliser les renseignements fournis en application de la présente Convention à d'autres fins que celles qui sont précisées au premier alinéa.

Article 2

1. L'échange d'informations est fait entre les autorités désignées à l'article 3, soit directement, soit par la voie diplomatique ou consulaire, au moyen d'une formule plurilingue dont le modèle est annexé à la présente Convention.

2. L'autorité requise doit indiquer, dans la formule et en regard des informations sollicitées par l'autorité requérante, les renseignements dont elle dispose sauf dans les cas où elle estime que leur révélation serait de nature à porter atteinte à son ordre public ou à la sécurité du réfugié ou des membres de sa famille.

3. La formule est renvoyée dès que possible et sans frais.

Article 3

Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, chaque Etat indique l'autorité centrale qu'il a désignée, d'une part pour formuler la demande d'informations, d'autre part pour y répondre. Les Etats fédéraux ont la faculté de désigner plusieurs autorités.

Article 4

1. Toutes les inscriptions à porter sur la formule sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité requérante.

2. Si l'autorité requérante ou l'autorité requise n'est pas en mesure de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Article 5

1. Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles Jo, Mo et An, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

2. Le nom de tout lieu mentionné dans la formule est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé, chaque fois que cet Etat n'est pas celui de l'autorité requérante.

3. Sont exclusivement utilisés les symboles suivants:

- pour indiquer le sexe masculin, la lettre M, le sexe féminin, la lettre F;

- pour indiquer la nationalité, les lettres employées

pour désigner le pays d'immatriculation des voitures automobiles;

- pour indiquer la situation matrimoniale, la lettre C pour désigner un célibataire, les lettres Ma pour désigner une personne mariée, Dm pour désigner le décès du mari, Df pour désigner le décès de la femme, Div pour désigner le divorce, Sc pour désigner la séparation de corps et A pour désigner l'annulation du mariage;

- pour indiquer la condition de réfugié, les lettres REF;

- pour indiquer la condition d'apatride, les lettres APA.

4. En cas de mariage ou de séparation de corps, de dissolution ou d'annulation du mariage, sont mentionnés après l'indication du symbole qui s'y rapporte, la date et le lieu de l'evênement.

Article 6

1. Au recto de chaque formule, les mentions invariables, à l'exclusion des symboles prévus à l'article 5 en ce qui concerne les dates, sont imprimées en deux langues au moins, dont la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat requérant et la langue francaise.

2. La signification des symboles doit être indiquée au moins dans la langue ou l'une des langues officielles

de chacun des Etats qui, au moment de la signature de la présente Convention, sont membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, ainsi que dans la langue anglaise.

3. Au verso de chaque formule doivent figurer:

   - une référence à la Convention, dans les langues indiquées au deuxième paragraphe du présent article;

   - la traduction des mentions invariables, dans les langues indiquées au deuxième paragraphe du présent article, si ces langues n'ont pas été utilisées au recto;

   un résumé des articles 4 et 5 de la Convention, au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de l'autorité requérante.

4. Toute traduction doit être approuvée par le Bureau de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Article 7

Les formules sont datées et revêtues de la signature et du sceau de l'autorité requérante et de l'autorité requise. Elles sont dispensées de la légalisation ou de toute formalité équivalente sur le territoire des Etats contractants.

Article 8

sont dispensés de toute legalisation ou de toute formalité équivalente sur le territoire de chacun des Etats liés

par la présente Convention, les documents concernant l'identité et l'état civil produits par les réfugiés et qui émanent de leurs autorités d'origine.

Article 9

La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 10

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de l'Etat qui ratifiéra, acceptara, approuvera ou adhérera après son entree en vigueur, la Convention prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 11

Tout Etat membre de la Commission Internationale de l'Etat Civil, des Communautés Européennes ou du Conseil de l'Europe pourra adhérer à la présente Convention. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 12

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 13

1. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout autre moment par la suite, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires dont il assure les relations sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

2. Cette déclaration sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et l'extension prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat ou, ultérieurement, le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de la notification.

3. Toute déclaration d'extension pourra être retirée par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse et la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de ladite notification.

Article 14

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Tout Etat partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après

l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et prendra effet le premier jour du sixième mois qui suit celui de la réception de cette notification. La Convention restera en vigueur entre les autres Etats.

Article 15

1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention:

   a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

   b) toute date d'entrée en vigueur de la Convention;

   c) toute déclaration concernant l'extension territoriale de la Convention ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet;

   d) toute dénonciation de la Convention et la date à laquelle elle prendra effet;

   e) toute déclaration faite en vertu de l'article 3.

2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Bâle, le 3 septembre 1985 en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et aux Etats adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Demande d'informations transmise en application de la Convention signée à Bâle le 3 septembre 1985

....
....
....
....

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	
15.	
16.	
17.	
18.	
19.	
20.	
21	
22	

Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité requérante.

Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement sous les symboles Jo Mo et An le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé, chaque fois que cet Etat n'est pas celui où la formule est établie.

Si l'autorité requérante ou l'autorité requise n'est pas en mesure de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Toutes les modifications et traductions sont soumises à l'approbation préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

[1] DEMANDE D'INFORMATIONS CONCERNANT UN REFUGIE QUI DECLARE AVOIR RESIDE

à

du au 19

[2] AUTORITE REQUERANTE

[3] AUTORITE REQUISE

4	Informations demandées	Informations à la connaissance de l'autorité requérante [5]	6 Informations fournies par l'autorité requise		
			Exact* [7]	Aucune information* [8]	Informations différentes [9]
10	CONCERNANT LE REFUGIE				
11	Nom				
12	prénoms				
13	sexe | 14 | nationalité				
15	date et lieu de naissance	Jo Mo An			Jo Mo An
16	nom et prénoms du père				
17	nom et prénoms de la mère				
18	situation matrimoniale				
19	date et lieu	Jo Mo An			Jo Mo An
20	CONCERNANT SON CONJOINT ACTUEL OU SON DERNIER CONJOINT				
11	Nom				
12	prénoms				
14	nationalité				
15	date et lieu de naissance	Jo Mo An			Jo Mo An
16	nom et prénoms du père				
17	nom et prénoms de la mère				
21	CONCERNANT SES ENFANTS				
11	Nom				
12	prénoms				
13	sexe | 14 | nationalité				
15	date et lieu de naissance	Jo Mo An			Jo Mo An
11	Nom				
12	prénoms				
13	sexe | 14 | nationalité				
15	date et lieu de naissance	Jo Mo An			Jo Mo An
11	Nom				
12	prénoms				
13	sexe | 14 | nationalité				
15	date et lieu de naissance	Jo Mo An			Jo Mo An

[22] Date, signature et sceau

[22] Date, signature et sceau

SYMBOLES
Jo . jour
Mo . mois
An . année
M sexe masculin
F . sexe féminin
C . célibataire
Ma marié

Dm : décès du mari
Df : décès de la femme
Div: divorcé
A : mariage annulé
Sc : séparation de corps
REF: réfugié
APA: apatride

* Mettre une croix dans la colonne correspondante

Copie certifiée conforme à l'original déposé dans
les archives de la Confédération suisse.

Berne, le 21 novembre 1985

Pour le
DEPARTEMENT FEDERAL DES
AFFAIRES ETRANGERES

(Rubin)

Chef de la Section
des traités internationaux

Visto, *il Ministro degli affari esteri*
ANDREOTTI

A L L E G A T O

CERTIFICATO PLURILINGUE PREVISTO DALLA CONVENZIONE

I Parte: Riferimento alla Convenzione;

II Parte: Formule invariabili

III Parte: Sintesi degli articoli 4 e 5 della Convenzione

IV Parte: Simbologia

I PARTE

- Demande d'informations transmise en application de la Convention signée à Bâle le 3 septembre 1985
- Ersuchen um Auskünfte, das gemäss dem in Basel am 3.9.1985 unterzeichneten Übereinkommen übermittelt wird
- Request for information forwarded in application of the Convention signed in Basle on
- Solicitud de informaciones enviada en aplicación del Convenio firmado en el
  Αίτηση πληροφοριών που διαβιβάζεται σύμφωνα με τη Σύμβαση που υπογράφτηκε στ.. .... στις................
- Richiesta di informazioni trasmessa in applicazione della Convenzione firmata a il
- Verzoek om gegevens, overgelegd krachtens de Overeenkomst ondertekend te , de
- Pedido de informações formulado nos termos da Convenção assinada em aos
- Basel 'de 3.9.1985 tarihinde imzalanan Sözleşmenin uygulanmasina ilişkin bilgi istek formu

II PARTE

1. Demande d'informations concernant un refugie qui declare avoir reside à
   du au 19

- Ersuchen um Auskünfte über einen Flüchtling, der angibt, sich in von bis 19 aufgehalten zu haben
- Request for information concerning a refugee who hase declared that he/she has resided at from to 19
- Solicitud de informaciones relativas a un refugiado que declara haber residido en desde el al
- ΑΙΤΗΣΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΕΝΑ ΠΡΟΣΦΥΓΑ ΠΟΥ ΔΗΛΩΝΕΙ ΟΤΙ ΔΙΕΜΕΙΝΕ ΣΤ.. ....
  από έως 198..
- Richiesta di informazioni concernenti un rifugiato che dichiara di aver risieduto a
  dal al 19

- Verzoek om gegevens betreffende een vluchteling die verklaart te hebben verbleven
  te
  desde a 19
- Pedido de informaçoes relativas a un refugiado que declara ter residido em desde a 19
- Mültecilere iliskin bilgi istek formu
  ikamet ettigi yer:
  ikamet tarihi : den e kadar

2. Autoritè requérante/
Ersuchende Behörde/ Requesting authority/ Autoridad requirente/
ΑΡΧΗ ΠΟΥ ΑΠΕΥΘΥΝΕΙ ΤΗΝ ΑΙΤΗΣΗ /Autorità richiedente/ Verzoekende autoriteit/ Autoridade requerente/ Bilgi Isteyen Makam.

3. Autoritè requise/
Ersuchte Behörde/ Requested authority: Autoridad requerida/
ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΑΠΕΥΘΥΝΕΤΑΙ Η ΑΙΤΗΣΗ/ Autorità richiesta/ Aangezochte autoriteit/ Autoridade requerida/ Bilgi Istenen Makam.

4. Informations demandées/
Erbeten Auskünfte/ Requested information/ Informaciones solicitadas/ Πληροφορίες που ζητούνται/ Informazioni richieste/ Verzochte gegevens/ Informaçoes pedidas/ Isténen bilgiler.

5. Informations à la connaissance de l'autorité requérante/
Der ersuchenden Behörde bekannte Angaben/ Information known to the requesting authority/ Informaciones conocidas por la autoridad requirente/ Πληροφορίες γνωστές στην Αρχή που απευθύνει την αίτηση Informazioni note all'autorità richiedente/ Gegevens waarover de verzoekende autoriteit beschikt/ Informaçoes conhecidas pela autoridade requerente/ Bilgi isteyen makamca bilinen bilgiler.

6. Informations fournies par l'autorité requise/
Auskünfte der ersuchten Behörde/ Information provided by the requested authority/ Informaciones facilitadas por la autoridad requerida/ Πληροφορίες που παρέχονται από την Αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση

Informazioni fornite dall'autorità richiesta/ Gegevens verstrekt door de aangezochte autoriteit/ Informaçoes fornecidas pela autoridade requerida/ Bilgi istenen makamin cevapları.

7. Exact /
Zutreffend°/ Correct°/ Exacto°/ Ακριβές °/ Esatto° / Juist°/ Exacto°/ Dogru°.

8. Aucune information°/
Nicht Bekannt°/ No information°/ Ninguna informacion°/
Δεν υπάρχουν πληροφορίες°/ Nessuna informazione°/ Geen gegevens°/
Nenhuma informaçao°/ Bilgi yok°.

9. Informations différentes
Abweichende Angaben/ Different information/ Informaciones diferentes
Διαφορετικές πληροφορίες/ Altre informazioni/ Afwijkende gegevens/
Informaçoes diferentes/ Farkli bilgiler.

10. Concernant le refugie/
Betreffend den Flüchtling/ Concerning the refugee/ Relativas al refugiado/ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟΝ ΠΡΟΣΦΥΓΑ/Concernenti il rifugiato/ Betreffende de vluchteling/ Relativas ao refugiado/ Mültecinin.

11. Nom/
Familienname/ Surname/ Apellidos/ Επώνυμο /Cognome/ Naam/ Apelidos
Soyadi.

12. Prenoms/
Vornamen/ Forenames/ Nombre propio/ Ονόματα /Nomi/ Voornamen/
Nome pròprio/ Adi.

13. Sexe/
Geschlecht/ Sex/ Sexo/ Φύλο / Sesso/ Geslacht/ Sexo/ Cins.

14. Nationalité/
Staatsangehörigkeit/ Nationality/ Nacionalidad/ Ιθαγένεια
cittadinanza/ Nationaliteit/ Nacionalidade/ Vatandasligi

15. Date et lieu de naissance/
Datum und Ort der Geburt/ Date and place of birth/ Fecha y lugar de nacimiento/Ημερομηνία και τόπος γέννησης /Data e luogo di nascit
Datum en plaats van geboorte/ Data e lugar do nascimento/ Dogum tarihi ve yeri.

° Mettre une croix dans la colonne correspondante/
Die entsprechende Spalte ankreuzen/ Insert a cross in the correspònding column/ Poner una cruz en la columna correspondiente/
Βάλτε ένα σταυρό στην αντίστοιχη στήλη /Mettere una croce nella colonna corrispondente/ Een kruizje in de betreffende kolom zetten/
Fazer una cruz na co una correspondente/ Dogru olan haneye isareti koyunuz.

16. Nom et prénoms du père/
Familienname und Vornamen des Vaters/ Surname and forenames of the father/ Apellidos y nombre del padre/ Επώνυμο και ονόματα του πατέρα Cognome e nomi del padre/ Naam en voornamen van de vader/ Nome completo do pai/ Babasinin soyadi ve adi.

17. Nom et prénoms de la mère/
Familienname und Vornamen der Mutter/ Surname and forenames of the mother/ Apellidos y nombre de la madre/ Επώνυμο και ονόματα της μητέρας Cognome e nomi della madre/ Naam en voornamen van de moeder/ Nome completo de mae/ Anasinin soyadi ve adi.

18. Situation matrimoniale/
Familienstand/ Matrimonial Status/ Situaciòn matrimonial/ Παντρεμένος ή ανύπαντρος / Situazione matrimoniale/ Huwelijkssituatie/ Situaçao matrimonial/ Medeni hali.

19. Date et lieu/
Datum und Ort/ Date and place/ Fecha y lugar/ Ημερομηνία και τόπος Data e luogo/ Datum en plaats/ Data e lugar/ Tarih ve yer.

20. Concernant son conjoint actuel ou son dernier conjoint/
Betreffend seinen derzeitigen oder letzeten Ehegatten/ Concerning his/her present spouse or former spouse/ Relativas a su cònyuge actual o a su ultimo cònyuge/ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟΝ ΤΩΡΙΝΟ Η ΤΟΝ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟ ΣΥΖΥΓΟ ΤΟΥ /Concernenti il coniuge attuale o l'ultimo coniuge/ Betreffende zijn/haar huidige of laatste echtgenoot/ Quanto ao cônjuge actual ou ao ùltimo cônjuge/ Simdiki veya son esinin.

21. Date, signature et sceau/
Betreffend seine Kinder/ Concerning his/her children/ Relativas a sus hijos/ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΤΟΥ / Concercenti i suoi figli/ Betreffende zijn/haar kinderen/ Quanto aos seus filhos/ Çocuklarinin.

22. Date, signature et sceau/
Datum, Unterschrift und Siegel/ Date, signature and seal/ Fecha firma y sello/ Ημερομηνία, υπογραφή και σφραγίδα/ Data, firma e timbro/ Datum, ondertekening en stempel/ Data, assinatura e selo/ Tarih, imza ve mühür.

III PARTE

Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité requérante.

Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement sous les symboles Jo Mo et An le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé, chaque fois que cet Etat n'est pas celui où la formule est établie.

Si l'autorité requérante ou l'autorité requise n'est pas en mesure de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Toutes les modifications et traductions sont soumises à l'approbation préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Die Eintragungen sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen - sie können auch in den Buchstaben der Sprache der ersuchenden Behörde vorgenommen werden.

Die Daten sind in arabischen Zahlen einzutragen, die nacheinander unter den Zeichen Jo Mo und An den Tag, den Monat und das Jahr angeben. Der Tag und der Monat sind durch eine zweistellige Zahl, das Jahr vierstellig anzugeben. Die ersten 9 Tage des Monats und die ersten 9 Monate des Jahres sind in Zahlen von 01 bis 09 anzugeben.

Dem jeweiligen Ortsnamen folgt der Name des Staates, in dem der Ort liegt, soweit dieser Staat nicht derjenige ist, in dem das Formular ausgestellt wird.

Ist die ersuchende oder die ersuchte Behörde nicht in der lage, ein Kästchen oder den Teil eines Kästchens auszufüllen, so wird dieses Kästchen oder dieser Teil des Kästchens durchgestrichen, so daß keine Eintragung mehr möglich ist.

Alle Änderungen und Übersetzungen müssen zuvor von der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen genehmigt werden.

Entries shall be written in Latin capitals and may, in addition, be written in the characters used in the language of the requesting authority.
Dates shall be written in Arabic numerals indicating, in order, by the symbols Jo Mo and An , the day, the month and the year. The day and the month shall each be indicated by two figures and the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by the figures 01 to 09.
Every place-name shall be followed by the name of the State in which that place is situated, wherever it is not the State where the form is being drawn up.
Where it is not possible for either the requesting authority or the requested authority to complete a box or part of a box, that box or part of a box shall be crossed out.
Any amendments or translations shall be subject to prior approval by the International Commission on Civil Status

Las informaciones se escribirán en caracteres latinos. de imprenta; podrán, además, escribirse en los caracteres del idioma de la autoridad requirente.

Las fechas se escribirán en cifras arábigas que indiquen sucesivamente ,bajos los símbolos Jo, Mo y An, el día, mes y año. El día y el mes se indicarán con dos cifras y el año con cuatro cifras. Los nueve primeros días del mes y los nueve primeros meses del año se indicarán mediante cifras que vayan del 01 al 09.

El nombre de toda localidad irá seguido del nombre del Estado en que dicha localidad esté situada, cuando ese Estado no sea el mismo de la autoridad que haya rellenado el formulario.

Si la autoridad requirente o la autoridad requerida no están en condiciones de rellenar una casilla o una parte de la casilla, éstas se inutilizarán con rayas.

Todas las modificaciones y traducciones están sometidas a la aprobación previa de la Comisión Internacional del Estado Civil.

Οι εγγραφές πρέπει να γίνουν με λατινικά τυπογραφικά στοιχεία· επιπλέον μπορούν να γίνουν με στοιχεία της γλώσσας της Αρχής που απευθύνει την αίτηση.
Οι ημερομηνίες γράφονται με αραβικούς αριθμούς πού δείχνουν κατά σειρά κάτω από τα σύμβολα Jo, Mo και An την ημέρα, το μήνα και το έτος.
Κάθε ονομασία τόπου συνοδεύεται από την ένδειξη του Κράτους, όπου βρίσκεται ο τόπος, όταν το Κράτος δεν είναι εκείνο, όπου εκδίδεται το έγγραφο.
Αν η Αρχή που απευθύνει την αίτηση ή η Αρχή προς την οποία η αίτηση απευθύνεται δεν είναι σε θέση να συμπληρώσει κάποιο τετραγωνίδιο ή κάποιο τμήμα τετραγωνιδίου, το τετραγωνίδιο αυτο ή το μέρος αυτό του τετραγωνιδίου, αχρηστευεται με γραμμές.
Όλες οι τροποποιήσεις και μεταφράσεις υποβάλλονται στην προηγούμενη έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής Προσωπικής Κατάστασης.

Le iscrizioni vanno apposte in stampatello, in caratteri latini ; esse possono inoltre essere scritte nei caratteri della lingua dell'autorità richiedente.

Le date vanno scritte con numeri arabi indicando successivamente con i simboli Jo Mo e An il giorno, il mese e l'anno. Il giorno ed il mese sono indicati con due cifre, l'anno con quattro cifre. I primi nove giorni del mese ed i primi nove mesi dell'anno sono indicati con numeri da 01 a 09.

Il nome della località è seguito dal nome dello Stato ove esse si trovano qualora tale Stato non sia quello dell'autorità richiedente.

Se una casella o parte di una casella non possono essere riempite, in essa devono essere posti dei trattini.

Le modifiche e le traduzioni devono essere preventivamente approvate dalla Commissione Internazionale dello Stato Civile.

De gegevens worden geschreven in Latijnse drukletters; zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de verzoekende autoriteit.

De data worden geschreven in Arabische cijfers : zij geven achtereenvolgens, onder de symbolen Jo, Mo en An, de dag, de maand en het jaar aan. De dag en de maand worden aangeduid door twee cijfers, het jaar door vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangeduid door de cijfers 01 tot en met 09.

De naam van iedere plaats wordt gevolgd door de naam van de Staat waarin deze plaats is gelegen wanneer bedoelde Staat niet de Staat is waar het formulier is opgemaakt.

- As menções são escritas em caracteres latinos de imprensa; também podem ser escritas nos caracteres da língua da autoridade requerente.

- As datas são expressas em algarismos árabes, indicando-se sucessivamente, sob os símbolos Jo, Mo, e An, o dia, o mês e o ano. O dia e o mês são indicados por dois algarismos e o ano por quatro algarismos. Os nove primeiros dias do mês e os nove primeiros meses do ano são indicados por algarismos de 01 a 09.

- O nome de qualquer lugar é seguido do nome do Estado em que esse lugar se situa, sempre que esse Estado não seja aquele em que o formulário é elaborado.

- Se a autoridade requerente, ou a autoridade requerida, não tiver possibilidade de preencher total ou parcialmente algum dos espaços, esse espaço será inutilizado, no todo ou em parte, por meio de traços.

- Quaisquer modificações ou traduções têm de ser submetidas à aprovação prévia da Comissão Internacional do Estado Civil.

Kayıtlar, Latin kitap harfleri ile yazılır; bu kayıtlar ayrıca, bilgi esteyen makamın dilinin harfleri ile de yazılabilir.

Tarihler, sırasıyla Jo,Mo ve An sembolleri altında gün, ay ve yılı gösteren rakamlarla yazılırlar. Gün ve ay iki rakamla, yıl dört rakamla gösterilir. Ayın ilk dokuz günü ve yılın ilk dokuz ayı 01'den 09'a kadar olan rakamlarla gösterilir.

Her yer isminin yanına, eğer bu yer formülü düzenleyen devletin ülkesinde değil ise, bu yerin bağlı olduğu devletin adı da yazılır.
Eğer bilgi esteyen veya bilgi istenen makam bir haneyi veya hanenin bir kısmını dolduramayacak durumda ise, bu hane veya hanenin doldurulamayan kısmı bir çizgi ile iptal edilir.
Bütün değişiklikler ve çeviriler öncedén Uluslararası Kişisel Hal Komisyonunun onayına sunulur.

IV. PARTE

Symboles/ Zeichen/ Simbolos/ ΣΥΜΒΟΛΑ /Simboli/ Simbolen/ Sìmbolos/ Skmboller.

Jo : Jour/ Tag/ Day/ Dìa/ ημέρα /Giorno/ Day/ Dis/ Gün.

Mo : Mois/ Monat/ Month/ Mes/ μήνας / Mese/ Maand/ Mês/ Ay.

An : Année/ Jahr/ Year/ Año/ έτος / Jaar/ Yil.

M : Sexe masculin/ Männliches Geschlecht/ Male/ Sexo masculino/ αρσενικό γένος /Sesso maschile/Mannelijk geslacht/ Sexo masculino/ Erkek.

F : Sexe féminin/ Weibliches Geschlecht/ Female/ Sexo feminino/ θηλυκό γένος /Sesso femminile/ Wrouwelijk geslacht/ Sexo feminino/ Kadin.

C : Célibataire/ Ledig/ Single/ Soltero/ ανύπαντρος /Celibe/ Ongehuwd/ Solteiro/ Bekär.

Ma : Marié/ Verheiratet/ Married/ Casado/ παντρεμένος /Sposato/ Gehuwd/ Casado/ Evli.

Dm : Décés du mari/ Tod des Ehegattens/ Death of the husband/ Defunciòn del marido/ θάνατος του συζύγου/ Decesso del marito/ Overlijden van de man/ Obito do marido/ Kocasinin ömülü

Df : Décés de la femme/ Tod der Ehegattin/ Death of the wife/ Defunciòn de la mujer/θάνατος της συζύγου/ Decesso della moglie/ Overlijden van de vrow/ Obito da mulher/ Karisinin ölümü.

Div : Divorcé/ Geschieden/ Divorced/ Divorciado/χορισμένος/ Divorziato/ Echtscheiding/ Divorciado/ Bosanmis.

A : Mariage annulé/ Nichtigerlkärung der Ehe/ Annulment/ Matrimonio anulado/ γάμος άκυρος /Matrimonio annullato/ Huwelijk nietig verklaard/ Casamento nulo ou anulado/ Evliliğin iptali.

Sc : Separation de corps/ Getrennt/ Legal separation/ Separaciòn personal/ χωρισμός / Separazione/ Scheiding van tafel end bed/ Separaçao judicial de pessoas e bens/ Ayrilik.

REF : Féfugié/ Flüchtling/ Refugee/ Refugiado/ πρόσφυγας Rifugiato/ Vluchteling/ Retugiado/ Mülteci.

APA : Apatride/ Staatenlos/ Stateless/ Apàtrida/ χωρίς ιθαγένεια Apolide/ Staatloos/ Apàtrida/ Vatansiz.

Visto, *il Ministro degli affari esteri*
ANDREOTTI

TRADUZIONE NON UFFICIALE

CONVENZIONE RELATIVA ALLA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE IN MATERIA DI ASSISTENZA AMMINISTRATIVA AI RIFUGIATI

Gli Stati firmatari della presente Convenzione, membri della Commissione Internazionale di Stato Civile, desiderosi di organizzare, ai fini dell'applicazione dell'art. 25 della Convenzione relativa allo Statuto dei rifugiati firmato a Ginevra il 28 luglio 1951, la Cooperazione amministrativa internazionale per determinare l'identità e lo Stato Civile dei rifugiati, riferendosi per altro alle disposizioni della Convenzione europea riguardo all'ottenimento all'estero. di informazioni e di prove in materia amministrativa fatta a Strasburgo il 15 marzo 1978, hanno convenuto le disposizioni seguenti:

Art. 1°

1. Ai fini del rilascio di documenti o di certificati, in applicazione dell'art. 25 della Convenzione relativa allo Statuto dei rifugiati firmato a Ginevra il 28 luglio 1951, lo Stato Contraente sul cui territorio un rifugiato, ai sensi d la succitata Convenzione e del Protocollo del 1967, relativo allo Statuto dei rifugiati, risiede regolarmente, può rivolgersi ad ogni altro Stato Contraente sul cui territorio l'interessato abbia precedentemente risieduto, per ottenere informazioni concernenti l'identità e stato civile con il quale esso è stato ammesso o registrato in detto Stato.

2. Detta richiesta non può in nessun caso.essere rivolta allo Stato di origine dell'interessato. Nei confronti di qualsiasi altro Stato, lo stato di residenza si asterrà dall'inviare detta richiesta qualora questo passo fosse di natura tale da recare danno alla sicurezza del rifugiato o dei membri della sua famiglia.

3. Lo Stato richiedente non può utilizzare le informazioni fornite in applicazione della presente Convenzione per fini che non siano quelli precisati al primo comma.

Art. 2°

1. Lo scambio di informazioni avviene tra le autorità designate all'articolo 3, sia direttamente, sia tramite le vie diplomatiche o consolari, mediante un modulo redatto in più lingue, il cui modello è allegato alla presente Convenzione.

2. L'Autorità richiesta deve indicare nel modulo, e per quanto riguarda le informazioni sollecitate dall'autorità richiedente, le notizie di cui dispone tranne che nei casi in cui essa ritenga che la loro rivelazione possa essere di natura tale da recare danno al suo ordine pubblico o alla sicurezza del rifugiato o dei membri della sua famiglia.

3. Il modulo sarà restituito non appena possibile e senza spese.

Art. 3°

Al momento della firma, della ratifica, dell'accettazione, dell'approvazione o dell'adesione, ciascun Stato indicherà l'autorità centrale da esso designata, da una parte per formulare la domanda d'informazioni, e dall'altra parte per rispondervi. Gli Stati federali hanno facoltà di designare più autorità.

Art. 4°

1. Tutte le iscrizioni da trascrivere sul modulo saranno scritte in caratteri latini e in stampatello; potranno inoltre essere redatte nei caratteri della lingua dell'autorità richiedente.

2. Qualora l'autorità richiedente o l'autorità richiesta non sia in grado di compilare una casella o parte di essa, detta casella o parte di essa dovrà essere sbarrata.

Art. 5°

1. Le date sono riportate in numeri arabi indicanti successivamente, sotto i simboli Jo, Mo e An, il giorno, il mese e l'anno. Il giorno e il mese sono indicati con due

cifre, l'anno con quattro. I primi nove giorni del mese ed i primi nove mesi dell'anno sono indicati con numeri che vanno da 01 a 09.

2. Il nome di ogni località menzionata nel modulo è seguito dal nome dello Stato nel quale detta località è situata, ogniqualvolta detto Stato non sia quello della autorità richiedente.

3. Sono utilizzati esclusivamente i simboli seguenti:
- la lettera M, per il sesso maschile, la lettera F, per il sesso femminile;
- per indicare la nazionalità, le lettere utilizzate per indicare lo Stato di immatricolazione delle autovetture;
- per indicare la situazione matrimoniale, la lettera C per indicare una persona celibe, le lettere Ma per indicare una persona coniugata, Dm il decesso del marito, Df il decesso della moglie, Div il divorzio, Sc la separazione e A l'annullamento del matrimonio;
- per indicare la condizione di rifugiato, le lettere REF;
- per indicare la condizione di apolide, le lettere APA.

4. In caso di matrimonio o di separazione, di scioglimento o di annullamento del matrimonio, dovranno essere menzionate la data ed il luogo dell'evento, dopo l'indicazione del relativo simbolo.

Art. 6°

1. Sulla prima facciata di ogni modulo, le voci invariabili, ad eccezione dei simboli previsti all'art. 5 concernenenti le date, sono stampate in almeno due lingue, nella lingua , o in una delle lingue ufficiali dello Stato richiedente, e in lingua francese.

2. Il significato dei simboli deve essere indicato almeno nella lingua o in una delle lingue ufficiali di ciascuno degli Stati i quali, al momento della firma della presente Convenzione, siano membri della Commissione Internazionale di stato civile, nonchè in lingua inglese.

3. Sul retro di ogni modulo devono comparire:
- un riferimento alla Convenzione, nelle lingue indicate al secondo paragrafo del presente articolo:
-
- la traduzione delle voci invariabili, nelle lingue indicate al secondo paragrafo del presente articolo, qualora dette lingue non siano state utilizzate sulla prima facciata;
- un riassunto degli articoli 4 e 5 della Convenzione, almeno nella lingua o in una delle lingue ufficiali dell'autorità richiedente.

4. Ogni traduzione deve essere approvata dall'Ufficio della Commissione Internazionale di Stato Civile.

Art. 7°

I moduli sono datati e recano la firma e il sigillo dell'autorità richiedente e dell'autorità richiesta.
Essi sono dispensati dalla legalizzazione o da ogni altra formalità equivalente sul territorio degli Stati contraenti.

Art. 8°

Sono dispensati da qualsiasi legalizzazione o da ogni altra formalità equivalente sul territorio di ciascuno degli Stati vincolati dalla presente Convenzione, i documenti relativi all'identità e allo stato civile esibiti dai rifugiati e rilasciati dalle loro autorità di origine.

Art. 9°

La presente Convenzione sarà ratificata, accettata o approvata, e gli strumenti di ratifica, di accettazione o di approvazione saranno depositati presso il Consiglio Federale Svizzero.

Art. 10°

1. La presente Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo a quello del deposito del secondo strumento di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione.

2. Nei confronti dello Stato che ratificherà, accetterà, approverà o aderirà dopo la sua entrata in vigore, la Convenzione avrà effetto dal primo giorno del terzo mese successivo a quello del deposito, da parte di questo Stato, dello strumento di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione.

Art. 11°

Ogni Stato membro della Commissione Internazionale di Stato civile, delle Comunità Europee o del Consiglio d' Europa, potrà aderire alla presente Convenzione. Lo strumento di adesione sarà depositato presso il Consiglio Federale Svizzero.

Art. 12°

Non è ammessa nessuna riserva alla presente Convenzione.

Art. 13°

1. Ciascuno Stato, al momento della firma, della ratifica, dell'accettazione, dell'approvazione o dell'adesione, o in qualsiasi altro successivo momento, potrà dichiarare che la presente Convenzione si estenderà all'insieme dei territori di cui assicura i rapporti sul piano internazionale, o ad uno o più di essi.

2. Detta dichiarazione sarà notificata al Consiglio Federale Svizzero, e l'estensione avrà effetto al momento dell'entrata in vigore della Convenzione per detto Stato o, successivamente, il primo giorno del terzo mese successivo a quello del ricevimento della notifica.

3. Ogni dichiarazione di estensione potrà essere ritirata mediante notifica inviata al Consiglio Federale Svizzero e la Convenzione cesserà di essere applicabile al territorio designato il primo giorno del terzo mese successivo al ricevimento di detta notifica.

Art. 14°

1. La presente Convenzione rimarrà in vigore senza limiti di durata.

2. Ogni Stato parte alla presente Convenzione, avrà tuttavia facoltà di denunciarla in qualsiasi momento alla scadenza del termine di un anno, a partire dalla data di entrata in vigore della Convenzione nei suoi confronti. La denuncia sarà notificata al Consiglio Federale Svizzero ed avrà effetto il primo giorno del sesto mese susseguente a quello del ricevimento di detta notifica. La Convenzione rimarrà in vigore tra gli altri Stati.

Art. 15°

1. Il Consiglio Federale Svizzero notificherà agli Stati membri della Commissione Internazionale di Stato civile ed ogni altro Stato che abbia aderito alla presente Convenzione:

a) il deposito di ogni strumento di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione;

b) ogni data di entrata in vigore della Convenzione;

c) ogni dichiarazione relativa all'estensione territoriale della Convenzione o al suo ritiro, nonché la data alla quale avrà effetto;

d) ogni denuncia della Convenzione e la data alla quale avrà effetto;

e) ogni dichiarazione resa ai sensi dell'art. 3.

2. Il Consiglio Federale Svizzero avviserà il Segretario Generale della Commissione Internazionale di Stato civile di ogni notifica effettuata in applicazione del paragrafo 1.

3. Sin dall'entrata in vigore della presente Convenzione, una copia autenticata sarà trasmessa dal Consiglio Federale Svizzero, al Segretario generale delle Nazioni Unite, ai fini della registrazione e della pubblicazione, in conformità all'articolo 102 della Carta delle Nazioni Unite.

In fede di che, i sottoscritti a tal fine debitamente autorizzati, hanno firmato la presente Convenzione.

Fatto a Basilea, il 3 settembre 1985, in un unico esemplare, in lingua francese, che sarà depositato negli archivi del Consiglio Federale Svizzero, e di cui una copia autenticata sarà consegnata, per le vie diplomatiche, ad ognuno degli Stati membri della Commissione Internazionale di stato civile ed agli Stati aderenti. Una copia autenticata sarà anche inviata al Segretario generale della Commissione Internazionale di Stato civile.

Seguono firme:

– Richiesta di informazioni concernenti un rifugiato che dichiara di aver risieduto
a
dal al 19

[1] Autorità richiesta

4	Informaz. richieste	Informazioni note all'autorità richiedente	6 Inf. fornite dall'aut.à rich.		
10	Concernenti il rifugiato	[5]	Esatto [7]	Nessuna inf.ne [8]	Informazioni varie [9]
11	Cognome				
12	Nome				
13	Sesso | 14 Nazionalità				
15	Data e luogo di nascita	Jo Mo An			Jo Mo An
16	Cognome e nome del padre				
17	Cognome e nome della madre				
18	Situazione matrimoniale				
19	Data e luogo	Jo Mo An			Jo Mo An
20	Concernente coniuge attuale o ultimo coniuge				
11	Cognome				
12	Nome				
14	Nazionalità				
15	Data e luogo di nascita	Jo Mo An			Jo Mo An
16	Cognome-nome del padre				
17	Cognome-nome della madre				
21	Concernenti i suoi figli				
11	Cognome				
12	Nomi				
13	Sesso | 14 Nazionalità				
15	Data e luogo di nascita	Jo Mo An			Jo Mo An
11	Cognome				
12	Nome				
13	Sesso | 14 Nazionalità				
15	Data e luogo di nascita	Jo Mo An			Jo Mo An
11	Cognome				
12	Nomi				
13	Sesso | 14 Nazionalità				
15	Data e luogo di nascita	Jo Mo An			Jo Mo An

SIMBOLI:

JO : giorno
Mo : mese
An : anno
M : sesso maschile
F : sesso femminile
C : celibe
Ma : coniugato

[22] Data, firma e sigillo

Dm : decesso del marito
Df : decesso della moglie
Div: divorziato
A : annullamento di matrimonio
Sc : separazione
REF: rifugiato
APA: apolide

[22] Data, firma e sigillo

Apporre una croce nella colonna corrispondente.

Richiesta d'informazioni trasmessa in applicazione della Convenzione firmata a Basilea il 3 settembre 1985.

SCHEMA

Le iscrizioni devono essere trascritte in caratteri latini e in stampatello; esse possono inoltre essere redatte nei caratteri della lingua dell'autorità richiedente.

Le date vanno riportate in numeri arabi indicanti successivamente, con i simboli Jo Mo e An, il giorno, il mese e l'anno. Il giorno ed il mese sono indicati da due cifre, l'anno da quattro cifre. I primi nove giorni del mese, ed i primi nove mesi dell'anno sono indicati da numeri che vanno da 01 a 09.

Il nome di ogni località è seguito dal nome dello Stato nel quale detta località è situata, ogni qualvolta detto Stato non sia quello in cui il modulo è redatto.

Qualora l'autorità richiedente o l'autorità richiesta non siano in grado di compilare, interamente o in parte, una casella, detta casella o parte di casella deve essere sbarrata.

Tutte le modifiche e le traduzioni saranno sottoposte al l'approvazione preventiva della Commissione Internaziona le di Stato civile.

LAVORI PREPARATORI

Camera dei deputati (atto n. 1890):

Presentato dal Ministro degli affari esteri (ANDREOTTI) il 14 novembre 1987.

Assegnato alla III commissione (Affari esteri), in sede referente, il 2 febbraio 1988, con pareri delle commissioni I, II e V.

Esaminato dalla III commissione il 9 giugno 1988.

Esaminato in aula e approvato il 16 giugno 1988.

Senato della Repubblica (atto n. 1150):

Assegnato alla 3ª commissione (Affari esteri), in sede referente, il 2 agosto 1988, con pareri delle commissioni 1ª, 2ª e 5ª.

Esaminato dalla 3ª commissione il 15 febbraio 1989.

Relazione scritta annunciata il 28 febbraio 1989 (atto n. 1150/*A* - relatore sen. GRAZIANI).

Esaminato in aula e approvato il 15 marzo 1989.

89G0160

GIUSEPPE MARZIALE, *direttore*

FRANCESCO NOCITA, *redattore*
ALFONSO ANDRIANI, *vice redattore*

(1651342) Roma - Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato - S.